

C-65

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45 Elizabeth II, 1996

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-65

An Act respecting the protection of wildlife species in
Canada from extirpation or extinction

First reading, October 31, 1996

C-65

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45 Elizabeth II, 1996

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-65

Loi concernant la protection des espèces en péril au Canada

Première lecture le 31 octobre 1996

THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

LE MINISTRE DE L'ENVIRONNEMENT

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the protection of wildlife species in Canada from extirpation or extinction".

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent Canadian wildlife species from becoming extirpated or extinct and to provide for the recovery of those that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity.

The enactment applies to Canadian indigenous species, sub-species, and geographically distinct populations of wildlife at risk. It respects Aboriginal and treaty rights and the authority of other federal ministers and provincial governments. It establishes a federal-provincial Canadian Endangered Species Conservation Council to provide overall guidance to national endangered species programs and to assure national coordination.

The enactment establishes the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) for the identification of species at risk and the identification of threatening factors. COSEWIC's decisions are to be made in an open and transparent manner and be based on the best available scientific and traditional ecological information. The Governor in Council is authorized to establish by regulation the List of Wildlife Species at Risk based on COSEWIC's designations.

When a species is listed, the enactment provides prohibitions against activities that harm individuals of the species or their nests or residences, subject to certain limited exceptions. It authorizes regulations prohibiting activities that harm animal species at risk that cross Canada's international boundaries. The enactment also contains provisions enabling emergency action, including habitat protection, when circumstances warrant.

The enactment establishes a mandatory recovery planning process to put in place measures addressing the identified threats that species face, including measures to protect habitat. Stiff penalties are provided for offences. The enactment establishes a public registry and provides the right for individuals to request investigations and to take civil action.

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi concernant la protection des espèces en péril au Canada ».

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de prévenir la disparition des espèces sauvages canadiennes et de prévoir le rétablissement des espèces qui, en raison de l'activité humaine, sont disparues du pays, en voie de disparition ou menacées.

Il s'applique à toutes les espèces canadiennes indigènes, aux sous-espèces et aux populations géographiquement distinctes d'espèces sauvages en péril. Il respecte les droits ancestraux et issus de traités des peuples autochtones, ainsi que la compétence des ministres fédéraux et des gouvernements provinciaux. Il établit un Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril en vue d'offrir une direction générale aux programmes nationaux pour les espèces en péril et d'assurer la coordination au niveau national.

Il établit aussi le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC), chargé d'identifier les espèces en péril et les facteurs qui les menacent. Les décisions du COSEPAC sont prises de façon ouverte et transparente, et sont fondées sur les meilleurs renseignements écologiques scientifiques et traditionnels disponibles. Le gouverneur en conseil est autorisé à établir, par règlement, la liste des espèces sauvages en péril en se fondant sur les désignations du COSEPAC.

Lorsqu'une espèce est inscrite, le texte prévoit des interdictions automatiques quant aux activités qui pourraient nuire aux individus de celle-ci ou détruire leurs nids ou résidences, sous réserve de certaines exceptions limitées. Il permet d'interdire, par règlement, les activités qui nuiraient aux espèces fauniques en péril qui traversent les frontières internationales canadiennes. Le texte contient aussi des dispositions permettant de prendre des mesures d'urgence, notamment pour la protection de l'habitat, lorsque les circonstances le justifient.

Le texte prévoit un processus obligatoire de planification du rétablissement visant à mettre en place des mesures pour contrer les menaces auxquelles font face les espèces, y compris des mesures de protection de l'habitat. Des peines sévères sont prévues pour quiconque commet une infraction. Le texte prévoit l'établissement d'un registre public, donne le droit aux citoyens de demander au ministre de conduire des enquêtes et leur permet d'intenter des poursuites civiles.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROTECT SPECIES OF WILDLIFE THAT ARE
AT RISK OF EXTIRPATION OR EXTINCTION

	SHORT TITLE
1.	Short title
	INTERPRETATION
2.	Definitions
	APPLICATION
3.	Aquatic species and migratory birds
	HER MAJESTY
4.	Binding on Her Majesty
	PURPOSES
5.	Prevention and recovery
	ADMINISTRATION
6.	Responsibility for administration
7.	Agreements with provincial governments
8.	Funding agreements
	PUBLIC ACCESS
9.	Public registry
10.	Form and manner of public registry
11.	Protection from proceedings
	CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL
12.	Establishment
	WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS
	<i>Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada</i>
13.	Establishment
14.	Qualifications of members
15.	Meetings
16.	Subcommittees
17.	Rules

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LA PROTECTION DES ESPÈCES EN
PÉRIL AU CANADA

	TITRE ABRÉGÉ
1.	Titre abrégé
	DÉFINITIONS
2.	Définitions
	CHAMP D'APPLICATION
3.	Application aux espèces sauvages
	SA MAJESTÉ
4.	Obligation de Sa Majesté
	OBJET
5.	Prévention et rétablissement
	APPLICATION DE LA LOI
6.	Responsabilité du ministre
7.	Accords
8.	Accords de financement
	ACCESSIBILITÉ AUX DOCUMENTS
9.	Établissement du Registre
10.	Modalités de forme et d'accès
11.	Immunité
	CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL
12.	Constitution
	PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES
	<i>Comité sur la situation des espèces en péril au Canada</i>
13.	Constitution
14.	Critères d'admission
15.	Réunions
16.	Sous-comités
17.	Règles

Designation of Species at Risk

18. Designation
19. Applications
20. Status reports
21. Decision with reasons

Emergency Designations and Reclassifications

22. Emergency designation or reclassification
23. Application for emergency designation or reclassification
24. Decision and reasons
25. Status report and final decision

Publication

26. Documents in public registry

Reviews and Reports

27. Review of designations and classifications
28. Reports to Council
29. Annual reports

List of Wildlife Species at Risk

30. Regulations

MEASURES TO PROTECT LISTED SPECIES

Prohibitions

31. Killing, harming, etc., listed species
32. Damage or destruction of residence
33. Regulations protecting certain cross-boundary species

Emergency Orders

34. Order based on emergency designation or classification
35. Non-application of the *Statutory Instruments Act*

Application of Prohibitions

36. General exceptions
37. Species listed at the request of a provincial minister

Recovery and Management Plans

38. Preparation of recovery plans
39. Consultation on recovery plans
40. Publication of recovery plans
41. National recovery planning agreement
42. Regulations
43. Use of powers under other Acts
44. Monitoring implementation of recovery plans

Désignation des espèces en péril

18. Désignation
19. Demandes du public
20. Rapport de situation
21. Décision motivée

Désignation et reclassification d'urgence

22. Menace imminente
23. Demande de désignation ou de reclassification d'urgence
24. Décision motivée
25. Rapport de situation et décision

Publication

26. Documents conservés au Registre

Révision et rapports

27. Désignation et classification
28. Rapports de décision au Conseil
29. Rapport annuel

Liste des espèces en péril

30. Règlement

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES INSCRITES

Interdictions

31. Interdictions
32. Endommagement ou destruction de la résidence
33. Règlements relatifs à certaines espèces frontalières

Arrêtés d'urgence

34. Désignation ou reclassification d'urgence
35. Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Application des interdictions

36. Exceptions générales
37. Espèces inscrites à la demande d'une province

Plans de rétablissement et d'aménagement

38. Élaboration des plans de rétablissement
39. Consultations
40. Publication des plans de rétablissement
41. Accord sur la planification conjointe du rétablissement
42. Règlements
43. Pouvoirs conférés au titre d'autres lois
44. Suivi de la mise en oeuvre du plan de rétablissement

45. Management plans for vulnerable species	45. Plans d'aménagement pour les espèces vulnérables
<i>Agreements and Permits</i>	<i>Accords et permis</i>
46. Powers of responsible minister	46. Accords et permis
47. Agreements and permits under other Acts	47. Accords et permis visés par d'autres lois
48. Publication of agreements	48. Publication des accords
<i>Project Review</i>	<i>Révision des projets</i>
49. Notification of Minister	49. Avis au ministre
ENFORCEMENT MEASURES	CONTRÔLE D'APPLICATION
50. Enforcement officers	50. Désignation
51. Inspections	51. Visite
52. Search and seizure without warrant	52. Perquisition sans mandat
53. Custody of things seized	53. Garde
54. Disposition by responsible minister	54. Instructions pour disposition
55. Liability for costs	55. Frais
56. Application for investigation	56. Demande d'enquête
57. Investigation	57. Enquête
58. Progress reports	58. Information de l'auteur de la demande
59. Suspension or conclusion of investigation	59. Interruption ou clôture de l'enquête
ENDANGERED SPECIES PROTECTION ACTION	ACTION EN PROTECTION
60. Circumstances in which a person may bring an action	60. Circonstances donnant lieu au recours
61. Limitation period of two years	61. Prescription
62. No action for remedial conduct	62. Irrecevabilité de l'action
63. Notice of the action	63. Introduction d'instance
64. Attorney General to be served	64. Signification au procureur général
65. Other participants	65. Autres participants
66. Burden of proof	66. Charge de la preuve
67. Defence of due diligence	67. Moyens de défense
68. Undertakings to pay damages	68. Obligation de payer les dommages
69. Remedies	69. Jugement
70. Orders to negotiate corrective measures	70. Ordonnances relatives aux mesures correctives
71. Restriction on orders to negotiate corrective measures	71. Restriction
72. Settlement or discontinuance	72. Désistement ou transaction
73. Settlements and orders binding	73. Caractère obligatoire des décisions et transactions
74. Costs	74. Frais de justice
75. Evidence of offence	75. Preuve d'infraction
76. Civil remedies not affected	76. Absence d'effet sur les recours civils

OFFENCES AND PUNISHMENT

- 77. Contraventions
- 78. Officers, etc., of corporations
- 79. Offences by employees or agents
- 80. Defence of due diligence
- 81. Venue
- 82. Forfeiture
- 83. Retention or sale
- 84. Orders of court
- 85. Suspended sentence
- 86. Limitation period

ALTERNATIVE MEASURES

- 87. When alternative measures may be used
- 88. Terms and conditions in agreement
- 89. Duration of agreement
- 90. Filing in court for purpose of public access
- 91. Filing in public registry
- 92. Stay of proceedings
- 93. Application to vary agreement
- 94. Application of provisions dealing with records
- 95. Disclosure of information by peace officer or enforcement officer
- 96. Government records
- 97. Disclosure of records
- 98. Information exchange agreements
- 99. Regulations

COST RECOVERY

- 100. Fees and charges

REPORTS AND REVIEW OF ACT

- 101. Annual report to Parliament
- 102. Reports to Parliament
- 103. Parliamentary review and report

CONDITIONAL AMENDMENTS

- 104. Bill C-25
- 105. Bill C-26
- 106. Bill C-62

COMING INTO FORCE

- 107. Order of Governor in Council

INFRACTIONS ET PEINES

- 77. Infractions
- 78. Dirigeant d'une personne morale
- 79. Infraction commise par un mandataire
- 80. Disculpation
- 81. Ressort
- 82. Confiscation
- 83. Rétention ou vente
- 84. Ordonnance du tribunal
- 85. Condamnation avec sursis
- 86. Prescription

MESURES DE RECHANGE

- 87. Application
- 88. Conditions de l'accord
- 89. Durée de l'accord
- 90. Dépôt auprès du tribunal
- 91. Registre
- 92. Arrêt des procédures
- 93. Demande de modification de l'accord
- 94. Dossier des suspects
- 95. Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité
- 96. Dossiers gouvernementaux
- 97. Accès au dossier
- 98. Accord d'échange de renseignements
- 99. Règlements

RECOUVREMENT DES FRAIS ET DROITS

- 100. Frais et droits

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

- 101. Rapport annuel au Parlement
- 102. Rapport au Parlement
- 103. Examen de la loi et rapport au Parlement

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

- 104. Projet de loi C-25
- 105. Projet de loi C-26
- 106. Projet de loi C-62

ENTRÉE EN VIGUEUR

- 107. Décret

BILL C-65

PROJET DE LOI C-65

An Act respecting the protection of wildlife
species in Canada from extirpation or
extinction

Loi concernant la protection des espèces en
péril au Canada

Preamble

Recognizing that

Canada's natural heritage is an integral part
of our national identity and history,

wildlife, in all its forms, has value in and of
itself and is valued by Canadians for 5
aesthetic, cultural, spiritual, recreational,
educational, historical, economic, medical,
ecological and scientific reasons,

Canadian wildlife species and ecosystems
are also part of the world's heritage and the 10
Government of Canada has ratified the
United Nations Convention on the Con-
servation of Biological Diversity,

providing legal protection for wildlife spe-
cies at risk will in part meet Canada's 15
commitments under that Convention,

the Government of Canada is committed to
conserving biological diversity and to the
principle that, if there are threats of serious
or irreversible damage to wildlife species, 20
cost effective measures to prevent the
reduction or loss of the species should not
be postponed for a lack of scientific certain-
ty,

responsibility for the conservation of wild- 25
life in Canada is shared among the various
levels of government in this country and it
is important to work together in this regard,

all Canadians have a role to play in the
conservation of wildlife in this country, 30
including the prevention of wildlife species
from becoming extirpated or extinct,

the role of the aboriginal peoples of Canada
in the conservation of wildlife in this 35
country is especially important, and

knowledge of wildlife species and ecosys-
tems is critical to their conservation,

Préambule

Étant donné que :

le patrimoine naturel du Canada fait partie
intégrante de notre identité nationale et de
notre histoire;

les espèces sauvages, sous toutes leurs 5
formes, ont leur valeur intrinsèque et sont
appréciées des Canadiens pour des raisons
esthétiques, culturelles, spirituelles, récréa-
tives, éducatives, historiques, économi-
ques, médicales, écologiques et scientifi-10
ques;

les espèces sauvages et les écosystèmes
canadiens font aussi partie du patrimoine
mondial et que le gouvernement du Canada
a ratifié la Convention des Nations Unies 15
sur la conservation de la diversité biologi-
que;

l'attribution d'une protection juridique aux
espèces en péril permettra au Canada de
respecter une partie des engagements qu'il 20
a pris aux termes de cette convention;

le gouvernement du Canada s'est engagé à
conservé la diversité biologique et à res-
pecter le principe voulant que, s'il existe
une menace d'atteinte grave ou irréversible 25
à une espèce sauvage, le manque de certitu-
de scientifique ne doit pas être prétexte à
retarder la prise de mesures efficaces pour
prévenir sa disparition ou sa décroissance;

la conservation des espèces sauvages au 30
Canada est une responsabilité partagée par
les divers ordres de gouvernement et que la
concertation est importante à cet égard;

tous les Canadiens ont un rôle à jouer dans
la conservation des espèces sauvages, no- 35
tamment en ce qui a trait à la prévention de
leur extinction ou de leur disparition du
pays;

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

le rôle que peuvent jouer les autochtones du Canada dans la conservation des espèces sauvages est particulièrement important;

la connaissance des espèces sauvages et des écosystèmes est essentielle à notre capacité de les conserver,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

	SHORT TITLE		TITRE ABRÉGÉ	
Short title	1. This Act may be cited as the <i>Canada Endangered Species Protection Act</i> .		1. <i>Loi sur la protection des espèces en péril</i> 10 <i>au Canada.</i>	Titre abrégé
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	
Definitions	2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.		2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"alternative measures" « mesures de rechange »	"alternative measures" means measures, other than judicial proceedings, used to deal with a person alleged to have committed an offence.		« action en protection » L'action prévue à l'article 60. 15	« action en protection » "endangered species protection action"
"aquatic species" « espèce aquatique »	"aquatic species" means a wildlife species that is a fish, as defined in section 2 of the <i>Fisheries Act</i> , or a marine plant, as defined in section 47 of that Act. 15		« arrêté d'urgence » L'arrêté pris au titre de l'article 34.	« arrêté d'urgence » "emergency order"
"Attorney General" « procureur général »	"Attorney General" means the Attorney General of Canada and, for the purposes of sections 87 to 93, it includes the delegate of the Attorney General of Canada. 15		« Conseil » Le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, constitué en application de l'article 12. 20	« Conseil » "Council"
"COSEWIC" « COSEPAC »	"COSEWIC" means the Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada established by section 13. 20		« COSEPAC » Le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada, constitué en application de l'article 13.	« COSEPAC » "COSEWIC"
"Council" « Conseil »	"Council" means the Canadian Endangered Species Conservation Council established by section 12. 25		« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les pêches</i> , ou de plantes marines, au sens de l'article 47 de cette loi. 25	« espèce aquatique » "aquatic species"
"critical habitat" « habitat essentiel »	"critical habitat" means habitat that is identified as critical to the survival of a wildlife species in a status report or a decision under section 24. 25		« espèce disparue du pays » Espèce sauvage qu'on ne retrouve plus à l'état sauvage au Canada, mais qu'on retrouve ailleurs à l'état sauvage. 30	« espèce disparue du pays » "extirpated species"
"emergency order" « arrêté d'urgence »	"emergency order" means an order made under section 34. 30		« espèce en péril » Espèce sauvage soit disparue du pays, soit en voie de disparition, soit menacée, soit vulnérable. 30	« espèce en péril » "species at risk"
"endangered species" « espèce en voie de disparition »	"endangered species" means a wildlife species that is facing imminent extirpation or extinction. 35		« espèce en voie de disparition » Espèce sauvage qui, de façon imminente, risque de disparaître du pays ou de la planète. 35	« espèce en voie de disparition » "endangered species"

"endangered species protection action" « action en protection »	"endangered species protection action" means an action under section 60.	« espèce menacée » Espèce sauvage susceptible de devenir en voie de disparition si rien n'est fait pour contrer les facteurs menaçant de la faire disparaître.	« espèce menacée » "threatened species"
"extirpated species" « espèce disparue du pays »	"extirpated species" means a wildlife species that no longer exists in the wild in Canada, but exists elsewhere in the wild.	« espèce sauvage » Espèce, sous-espèce ou population géographiquement distincte d'animaux, de végétaux ou d'autres organismes qui n'est pas domestique et qui, selon le cas :	« espèce sauvage » "wildlife species"
"federal land" « territoire domanial »	"federal land" means (a) land that belongs to Her Majesty in right of Canada, or that Her Majesty in right of Canada has the power to dispose of, and all waters on and airspace above 10 that land; (b) the following land and areas, namely, (i) the internal waters of Canada within the meaning of the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> , including the 15 seabed and subsoil below and the airspace above those waters, and (ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the <i>Territorial Sea and Fishing Zones Act</i> , 20 including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea; and (c) reserves and any other lands that are set apart for the use and benefit of a band under the <i>Indian Act</i> , and all waters on 25 and airspace above those reserves and lands.	a) est indigène du Canada; 10 b) s'est propagée au Canada sans intervention humaine et y est présente depuis au moins cinquante ans. Pour l'application de la présente définition, une espèce, une sous-espèce ou une popula- 15 tion géographiquement distincte est, sauf preuve contraire, réputée être présente au Canada depuis au moins cinquante ans.	« espèce vulnérable » "vulnerable species"
"individual" « individu »	"individual" means an individual of a wild- life species, whether living or dead, at any developmental stage and includes eggs, 30 sperm, pollen and spores.	« espèce vulnérable » Espèce sauvage, autre qu'une espèce en voie de disparition ou une 20 espèce menacée, dont le sort est singulièrement préoccupant parce qu'elle est particu- lièrement sensible aux activités humaines ou à certains phénomènes naturels.	« habitat essentiel » "critical habitat"
"listed" « inscrite »	"listed" means listed on the List of Wildlife Species at Risk established under section 30.	« habitat essentiel » L'habitat déterminé com- 25 me essentiel à la survie d'une espèce, que ce soit dans un rapport de situation ou dans le cadre d'une décision prise au titre de l'arti- cle 24.	« individu » "individual"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of the Envi- 35 ronment.	« individu » Individu d'une espèce sauvage, 30 vivant ou mort, à toute étape de son déve- loppement. La présente définition vise éga- lement les spermés, oeufs, pollens et spores de l'individu auquel elle s'applique.	« infraction » "offence"
"offence" « infraction »	"offence" means an offence under this Act.	« infraction » Infraction à la présente loi. 35	« inscrite » "listed"
"provincial minister" « ministre provincial »	"provincial minister" means the minister of the government of a province who is re- sponsible for wildlife species in that prov- 40 ince.	« inscrite » Se dit de toute espèce sauvage qui est inscrite sur la Liste des espèces en péril établie par le ministre au titre de l'article 30.	« mesures de rechange » "alternative measures"
		« mesures de rechange » Mesures — autres que le recours aux procédures judiciai- 40 res — prises à l'encontre d'une personne à qui une infraction est imputée.	
		« ministre » Le ministre de l'Environnement.	« ministre » "Minister"
		« ministre provincial » Le ministre responsa- ble des espèces sauvages dans une provin- 45 ce.	« ministre provincial » "provincial minister"

"public registry" « <i>Registre</i> »	"public registry" means the registry established under section 9.	« ministre compétent »	« ministre compétent » "responsible minister"
"recovery plan" « <i>plan de rétablissement</i> »	"recovery plan" means a plan prepared under section 38.	a) En ce qui concerne les individus présents sur toute partie du territoire domanial relevant de la compétence du ministre du Patrimoine canadien, ce 5 dernier;	
"residence" « <i>résidence</i> »	"residence" means a specific dwelling place, 5 such as a den, nest or other similar area habitually occupied by an individual during all or part of its life cycle.	b) en ce qui concerne les espèces aquatiques dont les individus ne sont pas visés par l'alinéa a), le ministre des Pêches et des Océans; 10	
"responsible minister" « <i>ministre compétent</i> »	"responsible minister" means (a) the Minister of Canadian Heritage 10 with respect to individuals in or on federal land under the authority of that Minister;	c) relativement à tout autre individu, le ministre de l'Environnement.	
	(b) the Minister of Fisheries and Oceans with respect to aquatic species, other than 15 individuals mentioned in paragraph (a); and	« plan de rétablissement » Plan établi au titre de l'article 38.	« plan de rétablissement » "recovery plan"
	(c) the Minister of the Environment with respect to all other individuals.	« procureur général » Le procureur général du 15 Canada ou, pour l'application des articles 87 à 93, le procureur général du Canada ou son délégué.	« procureur général » "Attorney General"
"species at risk" « <i>espèce en péril</i> »	"species at risk" means an extirpated, endan- 20 gered, threatened or vulnerable species.	« rapport de situation » Sommaire des meilleures données scientifiques et connaissances 20 traditionnelles ou communautaires disponibles concernant la situation d'une espèce sauvage dont la forme et la teneur sont conformes aux exigences précisées au paragraphe 20(2). 25	« rapport de situation » "status report"
"status report" « <i>rapport de situation</i> »	"status report" means a report, in accordance with the requirements of subsection 20(2), containing a summary of the best available scientific information or traditional or com- 25 munity knowledge on the status of a wild-life species.	« Registre » Le registre dont l'établissement est prévu à l'article 9.	« Registre » "public registry"
"threatened species" « <i>espèce menacée</i> »	"threatened species" means a wildlife species that is likely to become an endangered species if nothing is done to reverse the factors 30 leading to its extirpation or extinction.	« résidence » Aire spécifique, tel un terrier, un nid ou tout autre endroit semblable habituellement occupé par l'individu pendant 30 tout ou partie de sa vie.	« résidence » "residence"
"vulnerable species" « <i>espèce vulnérable</i> »	"vulnerable species" means a wildlife species that is of special concern because it is particularly sensitive to human activities or natural events, but it does not include an en- 35 dangered or threatened species.	« territoire domanial »	« territoire domanial » "federal land"
"wildlife species" « <i>espèce sauvage</i> »	"wildlife species" means a species, subspe- 40 cies or geographically distinct population of animal, plant or other organism that is wild by nature and (a) is native to Canada; or	a) Les terres qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada ou qu'elle a le pouvoir d'aliéner, ainsi que leurs eaux 35 et leur espace aérien; b) les terres et zones suivantes : (i) les eaux intérieures du Canada au sens de la <i>Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche</i> , ainsi que leur fond, 40 leur sous-sol et leur espace aérien,	

(b) extended its range into Canada without human intervention and has been present in Canada for at least 50 years.

For the purposes of this definition, a species, subspecies or geographically distinct population is, in the absence of evidence to the contrary, presumed to have been present in Canada for at least 50 years.

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur la mer territoriale et la zone de pêche*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien;

c) les réserves ou autres terres qui ont été mises de côté à l'usage et au profit d'une bande et assujetties à la *Loi sur les Indiens*, ainsi que leurs eaux et leur espace aérien.

Aboriginal and treaty rights

(2) For greater certainty, nothing in this Act is to be construed so as to abrogate or derogate from any existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada under section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

(2) Il demeure entendu que la présente loi ne porte pas atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada visés à l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

Droits des autochtones

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application to wildlife species and habitats

3. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act applies in respect of wildlife species and their habitats, including
 (a) aquatic species and their habitats; and
 (b) species of migratory birds and their habitats that are protected by the *Migratory Birds Convention Act, 1994*.

3. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi s'applique aux espèces sauvages et à leur habitat, y compris :
 a) aux espèces aquatiques et à leur habitat;
 b) aux espèces d'oiseaux migrateurs et à leur habitat qui sont protégés par la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*.

Application aux espèces sauvages et à leurs habitats

Application in provinces

(2) Sections 30 to 32, regulations under section 42 and emergency orders apply in a province, other than the Yukon Territory or the Northwest Territories, in respect of wildlife species and their habitats, other than those mentioned in paragraphs (1)(a) and (b), only in so far as individuals of those species and their habitats are found on federal land.

(2) Les articles 30 à 32, les règlements pris au titre de l'article 42 et les arrêtés d'urgence ne sont applicables, dans une province autre que le territoire du Yukon ou les Territoires du Nord-Ouest, aux espèces sauvages et à leur habitat — mis à part ceux qui sont visés à l'alinéa (1)a) ou b) — que dans la mesure où des individus de ces espèces et leur habitat se retrouvent sur le territoire domanial.

Application dans les provinces

Non-application of provisions in territories

(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make an order providing that a provision of this Act does not apply in respect of a wildlife species, other than one mentioned in paragraph (1)(a) or (b), in so far as individuals of that species are found in the Yukon Territory or the Northwest Territories, but outside federal land under the authority of the Minister of Canadian Heritage. Despite the order, the provision continues to apply to Her Majesty in right of Canada.

(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par décret, déclarer qu'une disposition de la présente loi ne s'applique pas à une espèce sauvage qui n'est pas visée à l'alinéa (1)a) ou b) et dont des individus se retrouvent :
 a) d'une part, dans le territoire du Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest;
 b) d'autre part, hors du territoire domanial relevant de la compétence du ministre du Patrimoine canadien.

Non-application de certaines dispositions

Le décret ne vaut pas à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada.

Agreement	(4) Before recommending the order to the Governor in Council, the Minister and the minister of the territorial government who is responsible for wildlife species must agree in writing that an equivalent provision is in force by or under the laws of the territory.	(4) Avant de recommander la prise du décret, le ministre doit conclure avec le ministre responsable des espèces sauvages dans le territoire en question un accord stipulant que sont en vigueur des dispositions équivalentes dans le cadre de la législation territoriale.	Accord
Consultation	(5) Before making the agreement, the Minister must consult any wildlife management board established under aboriginal land claims legislation if the Minister considers that the order will directly affect the board.	(5) Avant de conclure l'accord, le ministre doit, s'il est d'avis que le décret est susceptible de les toucher directement, consulter les conseils de gestion des ressources fauniques établis en application de textes législatifs portant sur des revendications territoriales autochtones.	Consultations
Publication of agreement	(6) The Minister must make the agreement public by including it in the public registry.	(6) Le ministre rend l'accord public en versant copie au Registre.	Publication de l'accord
Termination of agreement and repeal of order	(7) The agreement may be terminated by either party giving to the other at least six months notice of termination, in which case the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, must repeal the order.	(7) Une partie à l'accord peut y mettre fin en donnant un préavis de six mois à l'autre partie, auquel cas le gouverneur en conseil, sur recommandation du ministre, révoque le décret d'exemption.	Fin de l'accord et révocation du décret
Report to Parliament	(8) The Minister must include in the annual report required by section 101 a report on the administration of subsections (3) to (7).	(8) Le ministre rend compte, dans le rapport annuel visé à l'article 101, de la mise en oeuvre des paragraphes (3) à (7).	Rapport au Parlement
HER MAJESTY		SA MAJESTÉ	
Binding on Her Majesty	<p>4. (1) This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province, but it applies to Crown corporations, as defined in subsection 83(1) of the <i>Financial Administration Act</i>, only in respect of</p> <p>(a) aquatic species and their habitats;</p> <p>(b) species of migratory birds and their habitats that are protected by the <i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i>; and</p> <p>(c) other wildlife species and their habitats to the extent provided in the regulations.</p>	<p>4. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province. Elle ne s'applique toutefois aux sociétés d'État, au sens du paragraphe 83(1) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> :</p> <p>a) que relativement aux espèces aquatiques et à leur habitat;</p> <p>b) que relativement aux espèces d'oiseaux migrateurs et à leur habitat qui sont protégés par la <i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i>;</p> <p>c) à l'égard des autres espèces et de leur habitat, que dans la mesure prévue par règlement.</p>	Obligation de Sa Majesté
Regulations	(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations providing for the application of this Act to Crown corporations in respect of wildlife species and their habitats mentioned in paragraph (1)(c).	(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir l'application de la présente loi à ces sociétés d'État relativement aux espèces sauvages et aux habitats visés à l'alinéa (1)c).	Règlement

	PURPOSES	OBJET	
Prevention and recovery	<p>5. The purposes of this Act are to prevent wildlife species from being extirpated or becoming extinct and to provide for the recovery of wildlife species that are extirpated, endangered or threatened as a result of human activity.</p>	<p>5. La présente loi vise à prévenir la disparition — de la planète ou du Canada seulement — des espèces sauvages et à permettre le rétablissement des espèces qui, par suite de l'activité humaine, sont devenues des espèces disparues du pays, en voie de disparition ou menacées.</p>	Prévention et rétablissement
	ADMINISTRATION	APPLICATION DE LA LOI	
Responsibility for administration	<p>6. (1) The Minister is responsible for the administration of this Act, except in so far as this Act gives responsibility to another responsible minister.</p>	<p>6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi conférant une responsabilité particulière à un ministre compétent, le ministre est responsable de l'application de la présente loi.</p>	Responsabilité du ministre
Delegation	<p>(2) A responsible minister may authorize any person or governmental body to exercise or perform any of that minister's powers or functions under this Act relating to its enforcement or to the issuance of permits.</p>	<p>(2) Tout ministre compétent peut déléguer à une autre personne ou à un organisme public tout ou partie des pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi relativement au contrôle d'application de celle-ci et à la délivrance de permis.</p>	Délégation
Agreements with provincial governments	<p>7. (1) A responsible minister may</p> <p>(a) with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with one or more provincial governments with respect to the administration of any provision of this Act for which that minister has responsibility, including the preparation and implementation of recovery plans; and</p> <p>(b) agree to amendments of the agreement, subject to any terms and conditions that the Governor in Council may specify in the approval.</p>	<p>7. (1) Tout ministre compétent peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux des accords relatifs à l'application des dispositions de la présente loi dont il est responsable, notamment en ce qui a trait à l'élaboration et à la mise en oeuvre de plans de rétablissement, et, sous réserve des conditions stipulées dans l'agrément, consentir à des modifications de ces accords.</p>	Accords avec des gouvernements provinciaux
Conservation agreements	<p>(2) A responsible minister may enter into an agreement for the conservation of a species at risk, including the protection of their habitats. The agreement may be with one or more governments of provinces or countries, or organizations or persons. If there is another responsible minister with respect to the species, the agreement may only be made with the concurrence of that minister.</p>	<p>(2) Tout ministre compétent peut conclure avec un ou plusieurs gouvernements provinciaux ou étrangers ou avec toute organisation ou personne un accord portant sur la conservation d'une espèce en péril, notamment en ce qui a trait à la protection de ses habitats. Si un autre ministre compétent est responsable de l'espèce, l'accord ne peut être conclu sans son concours.</p>	Accord de conservation
Pre-publication	<p>(3) At least 60 days before an agreement is concluded under this section, the responsible minister must make the proposed text of it public by including it in the public registry and</p>	<p>(3) Le ministre compétent rend publics les projets d'accord au moins soixante jours avant leur conclusion au titre du présent article en versant copie au Registre et par tout autre moyen qu'il estime indiqué.</p>	Publication des projets d'accord

by any other means that the responsible minister considers appropriate.

Publication and report

(4) Once the agreement is concluded, the responsible minister must make it public by including it in the public registry.

(4) Une fois les accords conclus, il les rend publics en en versant copie au Registre.

Publication et rapport

Funding agreements

8. (1) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of a province, a municipal authority or organization or any other person to provide for the payment of 10 contributions to the costs of programs and measures for the conservation of wildlife species.

8. (1) Sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec le gouvernement d'une province, une administration municipale ou avec toute autre organisation ou personne un accord prévoyant le partage des coûts découlant de la mise en oeuvre de mesures et de programmes relatifs à des activités de conser- 10 vation des espèces sauvages.

Accords de financement

Provisions to be included

(2) The agreement must

(a) specify the contribution to the cost of the 15 program or measure that is payable by any party and the time or times at which any amounts under the agreement will be paid;

(b) specify the authority that will be respon- 20 sible for undertaking, operating and main- taining the program or measure or any part of it;

(c) specify the proportions of any revenue from the program or measure that is payable to the parties; and 25

(d) specify the terms and conditions govern- ing the operation and maintenance of the program or measure.

(2) Les accords doivent préciser les points suivants :

a) la quote-part des parties à l'accord, ainsi que la date du ou des versements correspon- 15 dants;

b) l'autorité qui sera responsable de l'exé- cution du programme ou de la mesure, en tout ou en partie;

c) la répartition entre les parties à l'accord 20 des recettes d'exploitation, s'il y en a, qui sont afférentes au programme ou à la mesure;

d) les modalités d'exécution du programme ou de la mesure. 25

Dispositions obligatoires

PUBLIC ACCESS

Public registry

9. The Minister must establish a public registry for the purpose of facilitating access 30 to documents relating to matters under this Act.

ACCESSIBILITÉ DES DOCUMENTS

9. Le ministre établit un registre public (« Registre ») afin de faciliter l'accès aux documents traitant des questions régies par la présente loi.

Établissement du Registre

Form and manner of public registry

10. The Minister may determine the form of the public registry, how it is to be kept and how access to it is to be provided. 35

10. Le ministre peut fixer les modalités de 30 forme et de tenue du Registre, ainsi que les modalités d'accès à celui-ci.

Modalités de forme et d'accès

Protection from proceedings

11. Despite any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings may be brought against any of the following persons for the full or partial disclosure in good faith of any notice or other document through the public 40 registry or any consequences of its disclosure:

11. Malgré toute autre loi fédérale, Sa Majesté du chef du Canada de même que le ministre et les personnes qui agissent en son 35 nom ou sous son ordre bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour la communication totale ou partielle d'un avis ou autre document faite de bonne foi par la voie du Registre ainsi que pour les conséquen- 40 ces qui en découlent.

Immunité

(a) Her Majesty in right of Canada; and

(b) the Minister or any person acting on behalf of or under the direction of the Minister.

	CANADIAN ENDANGERED SPECIES CONSERVATION COUNCIL	CONSEIL CANADIEN POUR LA CONSERVATION DES ESPÈCES EN PÉRIL	
Establishment	12. (1) The Canadian Endangered Species Conservation Council is established, to be composed of the responsible ministers and any provincial ministers who agree to attend the meetings of the Council.	12. (1) Est constitué le Conseil canadien pour la conservation des espèces en péril, composé des ministres compétents et des ministres provinciaux qui acceptent d'y siéger.	Constitution
Co-chairpersons	(2) The Council is to be chaired jointly by the Minister and a provincial minister chosen by a majority of the provincial ministers who are members of the Council.	(2) Le Conseil est coprésidé par le ministre et un ministre provincial choisi à la majorité des ministres provinciaux qui en sont membres.	5 Coprésidents
Responsibilities	(3) The Council is responsible for providing general direction on the activities of COSEWIC and on the development and implementation of recovery plans.	(3) Le Conseil est chargé d'établir les grandes lignes en ce qui touche tant les activités du COSEPAC que l'élaboration et la mise en oeuvre des plans de rétablissement.	10 Attributions
	WILDLIFE SPECIES LISTING PROCESS	PROCESSUS D'INSCRIPTION DES ESPÈCES SAUVAGES	
	<i>Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada</i>	<i>Comité sur la situation des espèces en péril au Canada</i>	
Establishment	13. (1) The Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada (COSEWIC) is established to carry out its functions under this Act solely on the basis of the best available information on the biological status of species at risk.	13. (1) Est constitué le Comité sur la situation des espèces en péril au Canada (COSEPAC) pour exercer, en ne se fondant que sur les meilleures données scientifiques disponibles sur la situation biologique des espèces en péril, les fonctions qui lui sont attribuées au titre de la présente loi.	20 Constitution
Composition	(2) COSEWIC is to be composed of not more than nine members appointed by the Minister after consulting the Council.	(2) Il se compose d'au plus neuf membres, nommés par le ministre après consultation du Conseil.	25 Composition
Functions	(3) In addition to designating species at risk, COSEWIC has the following functions: (a) developing scientific criteria for assessing the status of wildlife species and for classifying them and recommending the criteria to the Minister; (b) ranking the urgency of assessing the status of particular wildlife species and classifying them; and (c) providing advice to the Minister and any other functions that the Minister, in consultation with the Council, may assign.	(3) Outre la désignation des espèces en péril, le COSEPAC : a) établit des critères scientifiques en vue d'évaluer la situation des espèces sauvages et d'effectuer la classification des espèces en péril, et les recommande au ministre; b) détermine l'ordre selon lequel doivent être effectuées l'évaluation de la situation et la classification des espèces sauvages; c) conseille le ministre et exerce les autres fonctions que celui-ci, en consultation avec le Conseil, peut lui attribuer.	25 Fonctions 30 35

Administrative support	(4) COSEWIC may receive administrative support from the Minister to carry out its functions.	(4) Il peut obtenir du ministre le soutien administratif nécessaire à l'exercice de ses fonctions.	Soutien administratif
Qualifications of members	14. (1) The members of COSEWIC must have expertise drawn from a discipline such as conservation biology, population dynamics, taxonomy, systematics, genetics or from traditional or community knowledge of the protection of species at risk.	14. (1) Les membres du COSEPAC possèdent une expertise liée à des disciplines telles que la conservation des écosystèmes, la dynamique des populations, la taxinomie, la systématique ou la génétique, ou fondée sur une connaissance traditionnelle ou communautaire de la protection des espèces en péril.	Critères d'admission
Representative nature	(2) In appointing the members, the Minister must consider the importance of maintaining a membership that is broadly representative of all regions of Canada. However, the members are not to be appointed as representatives of particular regions or interest groups.	(2) Ils sont choisis par le ministre de façon à constituer autant que possible un effectif représentatif de l'ensemble des régions du pays. Ils ne sont toutefois pas nommés pour représenter des régions ou des groupes d'intérêt particuliers.	Représentativité
Term of appointment	(3) The members are to be appointed to hold office during pleasure for a renewable term of not more than three years.	(3) Ils sont nommés à titre amovible pour des mandats renouvelables de trois ans au maximum.	Mandat
Not part of the public service of Canada	(4) Appointment as a member of COSEWIC is not an appointment to the public service of Canada.	(4) Les membres du COSEPAC ne font pas, en cette qualité, partie de l'administration publique fédérale.	Statut
Remuneration and expenses	(5) The members are to be paid remuneration and expenses in amounts that the Minister may set.	(5) Ils reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le ministre.	Rémunération et indemnités
Meetings	15. COSEWIC must meet at least once every six months.	15. Le COSEPAC tient une réunion au moins une fois par semestre.	Réunions
Subcommittees	16. COSEWIC may establish advisory and other subcommittees to advise or assist it or to exercise or perform any of its powers or functions.	16. Le COSEPAC peut créer des sous-comités, consultatifs ou autres, chargés de le conseiller ou de l'assister, ou d'exercer les pouvoirs et fonctions qu'il leur délègue.	Sous-comités
Rules	17. COSEWIC may make rules respecting the holding of meetings and the general conduct of its activities, including (a) the selection of persons to chair its meetings; and (b) the meetings and activities of its subcommittees.	17. Le COSEPAC peut établir des règles régissant la tenue de ses réunions et la conduite de ses activités en général et, notamment : a) la sélection des personnes devant présider ses réunions; b) le déroulement des réunions et les activités de ses sous-comités.	Règles

	<i>Designation of Species at Risk</i>		<i>Désignation des espèces en péril</i>	
Designation	18. COSEWIC must designate wildlife species that it considers to be at risk and classify them as <i>(a)</i> extinct; <i>(b)</i> extirpated; <i>(c)</i> endangered; <i>(d)</i> threatened; or <i>(e)</i> vulnerable.		18. Le COSEPAC désigne les espèces sauvages qu'il estime être en péril et les classe dans l'une des catégories suivantes : <i>a)</i> disparue; <i>b)</i> disparue du pays; <i>c)</i> en voie de disparition; <i>d)</i> menacée; <i>e)</i> vulnérable.	Désignation
Applications	19. (1) Any person may apply to COSEWIC for the designation or reclassification of a wildlife species or the revocation of its designation.	5	19. (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande de désignation, de reclassification ou d'annulation de la désignation d'une espèce sauvage.	Demandes du public
Information to be included	(2) The application must include relevant information about the biological status of the species and, if possible, a status report.	15	(2) La demande doit comporter tout renseignement pertinent sur la situation biologique de l'espèce et, dans la mesure du possible, un 15 rapport de situation à l'égard de celle-ci.	Renseignements joints à la demande
Examination of applications	(3) Within 90 days after receiving the application, COSEWIC must examine it and inform the applicant in writing of what it has decided to do about the application and the reasons for its decision.	20	(3) Le COSEPAC étudie la demande et, dans les quatre-vingt-dix jours suivant sa réception, informe par écrit l'auteur de la demande de la suite qu'il entend y donner et 20 des motifs de sa décision.	Étude de la demande
Status reports	20. (1) Each decision of COSEWIC about the designation or classification of a wildlife species must be based on a status report on the species that COSEWIC either has had prepared or has received with an application.	25	20. (1) La désignation ou la classification d'une espèce sauvage comme espèce en péril se fonde obligatoirement sur le rapport de situation relatif à l'espèce que le COSEPAC a 25 soit fait rédiger, soit reçu à l'appui d'une demande.	Rapport de situation
Form and content of status reports	(2) The Minister may, on the recommendation of COSEWIC, make regulations establishing the form and content of the status reports, but the reports must <i>(a)</i> include an assessment of the past and present distribution and population of the wildlife species concerned; <i>(b)</i> identify the habitat that is important or critical to the species; and <i>(c)</i> identify existing and potential threats to the species and its critical habitat and evaluate how serious they are.	30	(2) Sur recommandation du COSEPAC, le ministre peut, par règlement, déterminer la teneur et la forme des rapports de situation, 30 lesquels doivent toutefois comprendre : <i>a)</i> une évaluation de la distribution et de la population passées et présentes de l'espèce; <i>b)</i> la détermination de l'habitat considéré comme important ou essentiel pour elle; <i>c)</i> l'indication des menaces réelles ou potentielles à son égard et à l'égard de son habitat essentiel, et de leur gravité.	Teneur et forme
Decision with reasons	21. (1) COSEWIC must make a decision about the designation or classification of a wildlife species within one year after it receives a status report on the species and the decision must be supported by reasons.	40	21. (1) La décision concernant la désignation ou la classification doit être prise dans l'année suivant la réception du rapport de situation relatif à l'espèce et être motivée.	Décision motivée

Notification of applicant	(2) If the decision results from an application, COSEWIC must notify the applicant of the decision and the reasons.	(2) Si elle fait suite à une demande, le COSEPAC la communique, avec les motifs, à l'auteur de la demande.	Communication au demandeur
Decision not to designate	(3) COSEWIC must include the wildlife species on a list, to be called the "List of Non-designated Species", if it decides that the species should not be designated, either because it is not at risk or because there is not enough information to determine whether it is at risk.	(3) S'il décide de ne pas désigner l'espèce sauvage, soit parce qu'elle n'est pas en péril, soit parce que les renseignements à cet effet sont insuffisants, le COSEPAC la porte sur une liste distincte, appelée « Liste des espèces non désignées ».	Non-désignation
Public registry	(4) The List of Non-designated Species must be included in the public registry.	(4) La Liste des espèces non désignées est conservée au Registre.	Registre
<i>Emergency Designations and Reclassifications</i>		<i>Désignation et reclassification d'urgence</i>	
Emergency designation or reclassification	22. COSEWIC may, on an emergency basis, designate or reclassify a wildlife species as threatened or endangered before receiving a status report if it has information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.	22. En cas d'urgence, le COSEPAC peut désigner ou reclasser une espèce sauvage comme espèce en voie de disparition ou menacée avant d'avoir reçu un rapport de situation s'il dispose de renseignements indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.	Menace imminente
Application for emergency designation or reclassification	23. (1) Any person may apply to COSEWIC for an emergency designation or reclassification of a wildlife species as threatened or endangered. The application must include relevant information indicating that there is an imminent threat to the survival of the species.	23. (1) Toute personne peut présenter au COSEPAC une demande de désignation ou de reclassification d'urgence d'une espèce, laquelle est fondée sur des renseignements indiquant que la survie de l'espèce est menacée de façon imminente.	Demande de désignation ou de reclassification d'urgence
Examination of application	(2) Within 30 days after receiving the application, COSEWIC must examine it and inform the applicant in writing of what it has decided to do about the application and the reasons for its decision.	(2) Le COSEPAC étudie la demande et, dans les trente jours suivant sa réception, informe par écrit l'auteur de la demande de la suite qu'il entend y donner et des motifs de sa décision.	Étude de la demande
Decision and reasons	24. If COSEWIC decides to designate or reclassify the wildlife species, it must give reasons for its decision and identify the imminent threat to the survival of the species. If loss of habitat is an imminent threat, COSEWIC must also identify the habitat that is critical to the survival of the species.	24. S'il procède à une désignation ou une reclassification d'urgence, le COSEPAC précise en quoi consiste la menace pour la survie de l'espèce et motive sa décision. Si la menace en cause est la destruction de l'habitat, le COSEPAC doit décrire l'habitat de l'espèce qu'il considère comme essentiel à sa survie.	Décision motivée
Status report and final decision	25. Within 18 months after making an emergency designation or reclassification, COSEWIC must have a status report on the species prepared and make a final decision whether it should be designated or reclassified.	25. Le COSEPAC fait rédiger un rapport de situation à l'égard de l'espèce sauvage et se prononce de façon définitive dans les dix-huit mois suivant la désignation ou la reclassification d'urgence.	Rapport de situation et décision

	<i>Publication</i>	<i>Publication</i>	
Documents in public registry	<p>26. The following documents must be included in the public registry:</p> <p>(a) COSEWIC's criteria for the designation and classification of wildlife species;</p> <p>(b) the status reports on wildlife species; and</p> <p>(c) COSEWIC's decisions about the designation and classification of wildlife species and the reasons for the decisions.</p>	<p>26. Sont conservés au Registre :</p> <p>a) les critères établis par le COSEPAC pour la désignation et la classification des espèces sauvages;</p> <p>b) les rapports de situation relatifs aux espèces sauvages;</p> <p>c) les décisions du COSEPAC relativement à la désignation ou la classification des espèces sauvages et les motifs à l'appui de ces décisions.</p>	Documents conservés au Registre
	<i>Reviews and Reports</i>	<i>Révision et rapports</i>	
Review of designations and classifications	<p>27. COSEWIC must review the designation and classification of each species at risk at least once every 10 years, or more frequently if it has reason to believe that the status of the species has changed significantly.</p>	<p>27. Le COSEPAC révisé la désignation et la classification des espèces en péril chaque fois qu'il a des motifs de croire que la situation d'une espèce a changé de façon significative et, en tout état de cause, au moins une fois tous les dix ans.</p>	Désignation et classification
Reports to Council	<p>28. When COSEWIC makes a decision about the designation or classification of a wildlife species, COSEWIC must report the decision to the members of the Council.</p>	<p>28. Le COSEPAC fait rapport aux membres du Conseil de toute décision relative à la désignation ou à la classification d'une espèce sauvage.</p>	Rapports de décision au Conseil
Annual reports	<p>29. As soon as possible after the end of each year, COSEWIC must report to the Council on its activities during that year.</p>	<p>29. Dans les meilleurs délais au début de chaque année, le COSEPAC fait rapport au Conseil de ses activités au cours de l'année précédente.</p>	Rapport annuel
	<i>List of Wildlife Species at Risk</i>	<i>Liste des espèces en péril</i>	
Regulations	<p>30. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations establishing and amending the List of Wildlife Species at Risk based on COSEWIC's designations and classifications of wildlife species.</p>	<p>30. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut, par règlement, établir et modifier la Liste des espèces en péril. Celle-ci est fondée sur les désignations et les classifications du COSEPAC.</p>	Règlement
Notice of response to designation, etc.	<p>(2) Within 90 days after COSEWIC designates a wildlife species, changes its classification or revokes a designation, the Governor in Council must give notice in the public registry of whether the Governor in Council intends to amend the List accordingly.</p>	<p>(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la désignation, la reclassification ou l'annulation de la désignation d'une espèce sauvage par le COSEPAC, le gouverneur en conseil donne avis au Registre de sa décision de modifier ou non la Liste des espèces en péril en conséquence.</p>	Avis au registre
Listing at request of provincial minister	<p>(3) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may also include a wildlife species on the List if a provincial minister designates it as a species at</p>	<p>(3) À la demande d'un ministre provincial et sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut également inscrire sur cette liste toute espèce sauvage que le ministre</p>	Demandes des ministres provinciaux

risk, asks that it be listed and agrees to participate in the preparation of a recovery plan for the species.

provincial désigne comme espèce en péril et pour laquelle il s'engage à participer à l'élaboration d'un plan de rétablissement.

Public registry

(4) The List must be included in the public registry.

(4) La Liste des espèces en péril est conservée au Registre.

Registre

5

MEASURES TO PROTECT LISTED SPECIES

MESURES DE PROTECTION DES ESPÈCES INSCRITES

Prohibitions

Interdictions

Killing, harming, etc., listed species

31. (1) No person shall kill, harm, harass, capture or take an individual of a listed endangered or threatened species.

31. (1) Il est interdit de tuer un individu d'une espèce inscrite comme espèce menacée ou en voie de disparition, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre.

Interdictions

Possession, collection, etc.

(2) No person shall possess, collect, buy, sell or trade an individual of a listed endangered or threatened species, or any part or derivative of one.

(2) Il est interdit de posséder, de collectionner, d'acheter, de vendre ou d'échanger tout ou partie d'un tel individu ou d'un produit qui en provient.

Interdictions

Damage or destruction of residence

32. No person shall damage or destroy the residence of an individual of a listed endangered or threatened species.

32. Il est interdit d'endommager ou de détruire la résidence d'un individu d'une espèce inscrite comme espèce menacée ou en voie de disparition.

Endommagement ou destruction de la résidence

Regulations protecting certain cross-boundary species

33. The Minister may make regulations prohibiting any person from

33. Le ministre peut, par règlement, interdire :

Règlements relatifs à certaines espèces frontalières

(a) wilfully killing, harming, harassing, capturing or taking an individual of a wildlife animal species, other than one mentioned in paragraph 3(1)(a) or (b), if COSEWIC

a) le fait de tuer intentionnellement un individu d'une espèce sauvage faunique — autre qu'une espèce visée à l'alinéa 3(1)a) ou b) — que le COSEPAC reconnaît comme espèce en voie de disparition ou menacée et qui migre à l'extérieur du Canada ou dont l'aire de répartition s'étend au-delà d'une frontière internationale du Canada, de lui nuire, de le harceler, de le capturer ou de le prendre intentionnellement;

30

(i) has determined that the species migrates across an international boundary of Canada or has a range extending across such a boundary, and

(ii) has designated the species as an endangered or threatened species; or

(b) knowingly engaging in activities that damage or destroy the residence of the individual.

b) le fait d'exercer sciemment toute activité endommageant ou détruisant la résidence d'un tel individu.

Before making the regulations, the Minister must consult the provincial minister of each province in which the regulations will apply.

Le ministre doit au préalable consulter le ministre provincial de chaque province où le règlement est susceptible de s'appliquer.

Emergency Orders

Arrêts d'urgence

Order based on emergency designation or classification

34. (1) The responsible minister may make an emergency order providing for the protection of a wildlife species if COSEWIC designates or reclassifies the species as endangered or threatened on an emergency basis. The order may include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the species or the residences of its individuals.

34. (1) Le ministre compétent peut prendre un arrêté d'urgence visant à protéger une espèce sauvage, notamment en vue d'interdire ou de réglementer l'exercice d'activités susceptibles de la mettre en danger ou de mettre en danger la résidence des individus de cette espèce, si celle-ci est désignée ou reclassée d'urgence par le COSEPAC comme espèce en voie de disparition ou menacée.

Désignation ou reclassification d'urgence

Order based on inadequate recovery plan, etc.

(2) The responsible minister may make an emergency order providing for the protection of a wildlife species if the responsible minister determines that the recovery plan for the species no longer adequately protects it or that immediate action is required to protect the species. The order may include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the species or the residences of its individuals.

(2) Le ministre compétent peut prendre un arrêté d'urgence visant à protéger une espèce sauvage, notamment en vue d'interdire ou de réglementer l'exercice d'activités susceptibles de lui nuire ou de nuire à la résidence des individus de celle-ci, s'il conclut que son plan de rétablissement ne la protège plus adéquatement ou que des mesures immédiates sont nécessaires à sa protection.

Plan de rétablissement inadéquat

Notification of Minister

(3) If the responsible minister is the Minister of Canadian Heritage or the Minister of Fisheries and Oceans, he or she must

(3) Le ministre du Patrimoine canadien et le ministre des Pêches et des Océans sont tenus d'aviser le ministre dans les cas suivants :

Avis au ministre

(a) notify the Minister of any decision (including the reasons) not to make an order under subsection (1) in response to an emergency designation or reclassification; and

a) ils ont décidé de ne pas prendre l'arrêté visé au paragraphe (1) malgré la désignation ou la reclassification de l'espèce, auquel cas ils donnent les motifs de leur décision;

(b) notify the Minister before making an order under subsection (2).

b) ils ont l'intention de prendre l'arrêté visé au paragraphe (2).

Provisions for the protection of habitat

(4) An emergency order must include provisions regulating or prohibiting activities that may adversely affect the critical habitat of the species if the responsible minister, based on the advice of COSEWIC, determines that there is an imminent threat to that habitat.

(4) L'arrêté d'urgence doit aussi interdire ou réglementer l'exercice d'activités susceptibles de mettre l'habitat essentiel de l'espèce en danger si le ministre compétent conclut, sur l'avis du COSEPAC, qu'il existe une menace imminente à cet habitat.

Protection de l'habitat

Repeal of subsection (1) orders

(5) The responsible minister must repeal an emergency order made under subsection (1) when

(5) Le ministre compétent abroge l'arrêté pris au titre du paragraphe (1) au moment où, selon le cas :

Abrogation de l'arrêté visé au paragraphe (1)

(a) the responsible minister determines that adequate measures have been implemented in response to the emergency designation or reclassification; or

a) il conclut que des mesures ont été mises en oeuvre et qu'elles sont suffisantes, compte tenu de la désignation ou de la reclassification;

(b) the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, decides that no change to the List of Wildlife Species at Risk is needed in response to the emergency designation or reclassification.

b) sur la recommandation du ministre, le gouverneur en conseil décide, malgré la désignation ou la reclassification, de ne pas modifier la Liste des espèces en péril.

Repeal of subsection (2) orders

(6) The responsible minister must repeal an emergency order made under subsection (2) when he or she determines that, under the circumstances, adequate measures have been implemented or the order is no longer needed.

(6) Le ministre compétent abroge l'arrêté pris au titre du paragraphe (2) au moment où il conclut :

Abrogation de l'arrêté visé au paragraphe (2)

5 a) soit que des mesures ont été mises en oeuvre et qu'elles sont suffisantes, compte 5 tenu des circonstances;

b) soit que les circonstances ayant mené à la prise de l'arrêté n'existent plus.

Non-application of the *Statutory Instruments Act*

35. Sections 3, 5 and 11 of the *Statutory Instruments Act* do not apply to emergency orders, but each order must be included in the public registry and published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

10 **35.** Les arrêtés d'urgence sont soustraits à l'application des articles 3, 5 et 11 de la *Loi sur les textes réglementaires*, mais ils doivent être versés au Registre et publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur prise.

Dérogation à la *Loi sur les textes réglementaires*

Application of Prohibitions

General exceptions

36. (1) Sections 31 and 32, regulations under section 33 or 42 and emergency orders do not apply to persons who are engaging in

(a) activities authorized by or under any other Act of Parliament for the protection of 15 national security, safety or health, including animal and plant health;

(b) activities in accordance with regulatory or conservation measures for wildlife species under an aboriginal treaty, land claims 20 agreement, self-government agreement or co-management agreement that deals with wildlife species; or

(c) activities authorized under section 46 or 47 by an agreement, permit, licence, order 25 or similar document.

Application des interdictions

15 **36.** (1) Les articles 31 et 32, les règlements pris au titre de l'article 33 ou 42 et les arrêtés d'urgence ne sont pas applicables aux personnes exerçant des activités :

Exceptions générales

a) autorisées sous le régime de toute autre loi fédérale en vue de protéger la san-20-té — notamment celle des animaux et des végétaux — ou d'assurer la sécurité nationale ou du public;

b) conformes aux régimes de réglementation et de conservation des espèces sau-25-tes définies dans un traité, un accord sur des revendications territoriales ou une entente d'autonomie gouvernementale ou de cogestion conclus avec des autochtones;

c) autorisées par un accord, un permis, une 30 licence, un arrêté ou un autre document visés à l'article 46 ou 47.

Authorization of activities under other Acts

(2) A power under an Act described in paragraph (1)(a) may be used to authorize an activity prohibited by or under section 31, 32, 33, 34 or 42 only if the person exercising the 30 power

(a) determines that the activity is necessary for the protection of national security, safety or health, including animal and plant health; and 35

(b) respects the purposes of this Act to the greatest extent possible.

(2) Toute activité interdite au titre de l'article 31, 32, 33, 34 ou 42 peut être autorisée au titre d'une loi visée à l'alinéa (1)a) si la 35 personne qui l'autorise respecte, dans la mesure du possible, l'objet de la présente loi et estime qu'elle est nécessaire à la protection de la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou au maintien de la 40 sécurité nationale ou du public.

Autorisation au titre d'une autre loi

Exemptions
for activities
under
recovery
plans

(3) Sections 31 and 32 and regulations under section 33 do not apply to persons who are engaging in activities authorized by a recovery plan.

(3) Les articles 31 et 32 et les règlements pris au titre de l'article 33 ne sont pas applicables aux personnes exerçant des activités autorisées par un plan de rétablissement.

Activités
autorisées par
un plan de
rétablissement

Possession
exception

(4) The prohibition against possession in subsection 31(2) does not prevent a person from possessing an individual of a listed endangered or threatened species, or any part or derivative of one, if

(4) L'interdiction de possession prévue au paragraphe 31(2) n'a pas pour effet d'empêcher une personne de posséder un individu — ou une partie d'un individu ou un produit qui en provient — d'une espèce inscrite comme espèce menacée ou en voie de disparition si, selon le cas :

Exception
relative à la
possession

(a) it was in their possession when the species was listed;

(b) they acquired it legally in another country and imported it legally into Canada;

(c) they acquired it by succession from someone who was entitled to possess it under this subsection; or

(d) they are, or are acting on behalf of, a museum, zoo, educational institution, scientific society or government and they acquired it from someone who was entitled to possess it under this subsection.

a) elle l'avait en sa possession au moment de l'inscription de l'espèce;

b) elle l'a légalement acquis à l'extérieur du Canada, puis l'y a importé légalement;

c) elle l'a acquis par succession d'une personne qui en avait la possession au titre du présent paragraphe;

d) elle est un musée, un jardin zoologique, un établissement d'enseignement, une association scientifique, un gouvernement ou une personne agissant pour le compte de ces derniers et elle a acquis l'individu d'une personne qui en avait la possession au titre du présent paragraphe.

Species listed
at the request
of a provincial
minister

37. If a wildlife species is listed at the request of a provincial minister under subsection 30(3), then sections 31 and 32 and emergency orders apply in respect of that species and its habitat only in so far as individuals of that species and its habitat are found on federal land in the province of that minister.

37. Les articles 31 et 32 et les arrêtés d'urgence ne sont applicables, à l'égard des espèces inscrites au titre du paragraphe 30(3) et de leurs habitats, que dans la mesure où des individus de ces espèces et leurs habitats se retrouvent sur le territoire domanial situé dans la province en cause.

Espèces
inscrites à la
demande
d'une
province

Recovery and Management Plans

Preparation of
recovery
plans

38. (1) The responsible minister must prepare a recovery plan that describes the measures to be taken to protect each wildlife species that is listed as endangered, threatened or extirpated as a result of human activity and, if possible, provide for its recovery. If there is more than one responsible minister with respect to the species, they must prepare the recovery plan together.

Plans de rétablissement et d'aménagement

38. (1) Le ministre compétent élabore un plan de rétablissement décrivant les mesures à prendre pour protéger l'espèce qui, par suite de l'activité humaine, a dû être inscrite comme espèce menacée, en voie de disparition ou disparue du pays et, dans la mesure du possible, pour assurer son rétablissement. Si plus d'un ministre compétent est responsable de l'espèce, le plan est élaboré conjointement par eux.

Élaboration
du plan de
rétablissement

Cooperation with other ministers and governments

(2) To the extent possible, the recovery plan must be prepared in cooperation with

(a) the provincial minister of each province in which the wildlife species is found;

(b) any minister of the Government of Canada who has authority over federal land or other areas on which the species is found; and

(c) the government of any other country in which the species is found.

(2) Dans la mesure du possible, le plan de rétablissement est élaboré en collaboration avec :

a) tout ministre provincial d'une province où l'on retrouve l'espèce en question;

b) tout autre ministre du gouvernement du Canada ayant compétence sur le territoire domanial ou dans toute autre zone où l'on retrouve l'espèce en question;

c) le gouvernement de tout autre pays où l'on retrouve l'espèce en question.

Collaboration

Time limit

(3) The recovery plan must be completed within one year after listing, if the wildlife species is listed as endangered, and within two years after listing, if it is listed as threatened or extirpated.

(3) Le plan est établi dans l'année suivant l'inscription de l'espèce comme espèce en voie de disparition ou dans les deux ans suivant son inscription comme espèce menacée ou disparue du pays.

Délais

Determination of feasibility

(4) The responsible minister, based on the advice of COSEWIC, must determine whether the recovery of the wildlife species is technically and biologically feasible and must give notice in the public registry of the determination and the reasons for it.

(4) Sur l'avis du COSEPAC, le ministre compétent détermine si le rétablissement de l'espèce est réalisable au point de vue technique et biologique. Il donne avis de ses conclusions au Registre et y joint ses motifs.

Caractère réalisable du rétablissement

Contents of recovery plan if recovery feasible

(5) If the recovery of the wildlife species is technically and biologically feasible, the recovery plan must address the threats to the survival of the species identified by COSEWIC, including loss of habitat, and must include

(a) a description of the species and its needs, including an identification of its critical habitat;

(b) an identification of the threats to the survival of the species;

(c) achievable population and distribution objectives that will provide for the recovery of the species and a detailed description of the research and management activities needed to meet the objectives;

(d) an evaluation of the costs and benefits of each research and management activity and the likelihood of its success;

(e) a description of any broader ecosystem management and multi-species approaches that are feasible;

(f) methods to be used to monitor the recovery of the species and its long-term viability;

(5) Si le rétablissement de l'espèce est réalisable au point de vue technique et biologique, le plan de rétablissement doit traiter des menaces à la survie de l'espèce ou à son habitat qu'indique le COSEPAC et comporter notamment :

a) la description de l'espèce et de ses besoins, de même que de son habitat essentiel;

b) l'indication des menaces à la survie de l'espèce;

c) des objectifs réalistes en ce qui concerne la population visée et la répartition, de même que la description détaillée des activités de recherche et de gestion nécessaires à leur réalisation;

d) l'estimation des coûts et les chances de succès de chacune des activités de recherche et de rétablissement, avec l'indication de celles qui sont réalisables;

e) la description de modes d'intervention plus large qui ne sont pas spécifiques à une seule espèce, visent la gestion des écosystèmes et sont réalisables;

Teneur

- (g) a description of the measures needed to reduce or eliminate the threats to the survival of the species, including regulations needed to regulate or prohibit activities that will adversely affect the species or its critical habitat;
- (h) a mechanism for reviewing and evaluating the effectiveness of the plan; and
- (i) any other information or recovery measures that the responsible minister considers appropriate.

- f) la méthodologie à utiliser pour surveiller le rétablissement de l'espèce et mesurer sa viabilité à long terme;
- g) une description des mesures devant être prises pour faire obstacle aux menaces à la survie de l'espèce, notamment des règlements devant être pris pour réglementer ou interdire l'exercice d'activités susceptibles de mettre l'espèce ou son habitat essentiel en danger;
- h) un mécanisme de révision et d'évaluation de son efficacité;
- i) toutes autres mesures de rétablissement et tous autres renseignements que le ministre compétent estime indiqués.

Principles to be considered

(6) In determining the content of the recovery plan, the responsible minister must consider the commitment of the Government of Canada to conserving biological diversity and to the principle that, if there are threats of serious or irreversible damage to the wildlife species, cost effective measures to prevent the reduction or loss of the species should not be postponed for a lack of full scientific certainty.

(6) Le ministre compétent fixe la teneur du plan de rétablissement en tenant compte de l'engagement qu'a pris le gouvernement du Canada de conserver la diversité biologique et de respecter le principe voulant que, s'il existe une menace d'atteinte grave ou irréversible à une espèce sauvage, le manque de certitude scientifique ne doit pas être prétexte à retarder la prise de mesures efficaces pour prévenir sa disparition ou sa décroissance.

Principles applicables

Contents of recovery plan if recovery not feasible

(7) If the recovery of the wildlife species is not technically or biologically feasible, the recovery plan must include recovery measures limited to the prohibition of activities that directly affect individuals of the species or their residences.

(7) Le plan de rétablissement comporte des mesures limitées à l'interdiction des activités qui influent directement sur les individus de l'espèce ou leur résidence si le rétablissement de l'espèce est irréalisable au point de vue technique et biologique.

Rétablissement irréalisable

Consultation on recovery plans

39. The recovery plan must be prepared in consultation with

- (a) any wildlife management board that is established under aboriginal land claims legislation and is affected by the plan; and
- (b) other persons who the responsible minister considers are directly affected by, or interested in, the plan.

39. Le plan de rétablissement est élaboré en consultation avec les conseils de gestion des ressources fauniques établis en application de textes législatifs portant sur des revendications territoriales autochtones qui sont touchés, de même qu'avec toute autre personne que le ministre compétent croit directement touchée ou intéressée.

Consultations

Publication of recovery plans

40. (1) Once the recovery plan is completed,

- (a) it must be included in the public registry; and
- (b) the responsible minister must publish a summary of the recovery plan in the *Canada Gazette* and invite interested per-

40. (1) Dès que le plan de rétablissement est prêt :

- a) copie en est versée au Registre;
- b) le ministre compétent en publie un résumé dans la *Gazette du Canada* et invite les intéressés à présenter, dans les soixante

Publication des plans de rétablissement

	sons to comment within 60 days on the plan and its implementation.	jours, leurs observations relativement à celui-ci et à sa mise en oeuvre.	
Implementation report	(2) Within 150 days after the summary is published in the <i>Canada Gazette</i> , the responsible minister must prepare and publish in the public registry a report on how, and within what time-frames, the Government of Canada intends to implement the measures contained in the plan.	(2) Dans les cent cinquante jours suivant la publication du résumé dans la <i>Gazette du Canada</i> , le ministre compétent prépare un exposé, qu'il verse au Registre, indiquant les modalités de temps et autres selon lesquelles le gouvernement du Canada entend mettre en oeuvre les mesures prévues dans le plan de rétablissement.	Exposé de mise en oeuvre 5 10
National recovery planning agreement	41. (1) The Minister, in cooperation with the other responsible ministers, may enter into an agreement with the provincial ministers to establish a framework for national recovery planning, including the incorporation, with the approval of the Governor in Council, of a not-for-profit corporation under the <i>Canada Corporations Act</i> .	41. (1) Le ministre, de concert avec les autres ministres compétents, peut négocier un accord avec les ministres provinciaux en vue d'établir un cadre national pour la planification du rétablissement des espèces en péril et, notamment, constituer aux mêmes fins, avec l'agrément du gouverneur en conseil, une société à but non lucratif au titre de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> .	Accord sur la planification conjointe du rétablissement 15
Authority to procure incorporation, etc.	(2) A responsible minister may procure the incorporation of the not-for-profit corporation or be a member of the corporation.	(2) Chaque ministre compétent peut constituer cette société ou en être membre.	Membres de la société 20
Regulations	42. (1) A responsible minister may make regulations for the purpose of implementing measures included in recovery plans that he or she has prepared.	42. (1) Le ministre compétent peut prendre des règlements concernant la mise en oeuvre des mesures prévues dans les plans de rétablissement qu'il a élaborés.	Règlements 25
Incorporation by reference	(2) The regulations may incorporate by reference any legislation of a province, as amended from time to time, in so far as the regulations apply in that province. They may also incorporate by reference other documents as amended from time to time.	(2) Les règlements peuvent incorporer par renvoi tout document avec ses modifications successives et, dans la mesure où ils s'appliquent à une province, toute mesure législative de celle-ci avec ses modifications successives.	Incorporation par renvoi 30
Use of powers under other Acts	43. For the purpose of implementing the recovery plan, the responsible minister may use any powers that he or she has under any other Act of Parliament.	43. Le ministre compétent peut exercer tout pouvoir qui lui est conféré au titre d'une autre loi fédérale en vue de la mise en oeuvre du plan de rétablissement qu'il a élaboré.	Pouvoirs conférés au titre d'autres lois
Monitoring implementation of recovery plans	44. A responsible minister must monitor the implementation of each recovery plan that he or she has prepared and must assess and report on its implementation within five years after the plan is included in the public registry and in each subsequent five-year period. The reports must be included in the public registry.	44. Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de la mise en oeuvre du plan de rétablissement qu'il a élaboré, d'évaluer celle-ci et d'en faire rapport cinq ans après que le plan a été versé au Registre et, par la suite, tous les cinq ans. Le rapport doit également être versé au Registre.	Suivi de la mise en oeuvre du plan de rétablissement 35 40
Management plans for vulnerable species	45. (1) Within three years after a wildlife species is listed as vulnerable, the responsible minister must prepare a management plan for the species and its critical habitat. The plan may apply with respect to more than one	45. (1) Dans les trois ans suivant l'inscription d'une espèce comme espèce vulnérable, le ministre compétent élabore un plan d'aménagement comportant les mesures qu'il estime indiquées pour la conservation de l'espèce	Plans d'aménagement pour les espèces vulnérables 45

wildlife species and must include any measures for the conservation of the species that the responsible minister considers appropriate.

et celle de son habitat essentiel. Le plan peut s'appliquer à plus d'une espèce.

Publication of management plans

(2) Once the management plan is completed, it must be included in the public registry.

(2) Dès qu'il est prêt, le plan d'aménagement est versé au Registre.

Publication des plans d'aménagement

Monitoring implementation of management plans

(3) The responsible minister must monitor the implementation of the management plan and must fully assess its implementation five years after the plan comes into effect.

(3) Il incombe au ministre compétent d'assurer le suivi de sa mise en oeuvre et d'évaluer celle-ci au bout de cinq ans.

Suivi de la mise en oeuvre du plan

Agreements and Permits

Accords et permis

Powers of responsible minister

46. (1) The responsible minister may make an agreement with a person, or issue a permit to a person, authorizing them to engage in an activity affecting

46. (1) Le ministre compétent peut conclure un accord avec une personne, ou lui délivrer un permis, l'autorisant à exercer des activités touchant :

Accords et permis

- (a) a listed endangered or threatened species or its critical habitat; or
- (b) a wildlife species to which regulations under section 33 apply or its residence.

- a) une espèce inscrite comme menacée ou en voie de disparition ou son habitat essentiel;
- b) une espèce visée par règlement pris au titre de l'article 33 ou sa résidence.

Pre-conditions

(2) Before making the agreement or issuing the permit, the responsible minister must be satisfied that

(2) Il ne peut toutefois le faire que s'il est convaincu que :

Conditions préalables

- (a) all reasonable alternatives to the activity have been considered;
- (b) all feasible measures will be taken to minimize the impact of the activity on the species or its habitat or residence; and
- (c) the activity will not imperil the survival of the species.

- a) toutes les solutions de rechange ont été envisagées;
- b) toutes les mesures possibles seront prises afin de minimiser les conséquences négatives des activités pour l'espèce, son habitat ou sa résidence;
- c) les activités ne mettront pas en péril la survie de l'espèce.

Terms and conditions

(3) The agreement or permit may contain any terms and conditions governing the activity that the responsible minister considers necessary for protecting the species, minimizing the impact of the authorized activity on the species or providing for its recovery.

(3) Il peut assortir l'accord ou le permis de toutes les conditions — régissant l'exercice des activités — qu'il estime nécessaires pour assurer la protection de l'espèce, minimiser les conséquences négatives des activités pour elle ou permettre son rétablissement.

Conditions

Review of agreements and permits

(4) The responsible minister must review the agreement or permit if an emergency order is made with respect to the wildlife species.

(4) Il est tenu de réviser l'accord ou le permis si un arrêté d'urgence est pris à l'égard de l'espèce.

Révision des accords et permis

Regulations

(5) The Minister may make regulations respecting the issuance, renewal, revocation and suspension of agreements and permits.

(5) Il peut, par règlement, régir la délivrance, le renouvellement, l'annulation et la suspension des accords ou des permis.

Règlement

Agreements and permits under other Acts

47. An agreement, permit, licence, order or other similar document authorizing a person to engage in an activity mentioned in subsection 46(1) and made or issued by the responsible minister under another Act of Parliament has the same effect as an agreement or permit under that subsection if, before making or issuing it, the responsible minister is satisfied of the matters mentioned in subsection 46(2).

47. Tout accord, permis, licence, arrêté ou autre document semblable conclu, délivré ou pris par le ministre compétent en application d'une autre loi fédérale et ayant pour objet d'autoriser l'exercice d'activités visées au 5 paragraphe 46(1) a le même effet qu'un accord ou un permis prévu à ce paragraphe si le ministre compétent est convaincu, avant de le conclure, de le délivrer ou de le prendre, selon le cas, que les conditions visées au 10 paragraphe 46(2) sont remplies.

Accords et permis visés par d'autres lois

Publication of agreements

48. Each agreement made under section 46 10 or in effect under section 47 must be included in the public registry.

48. Les accords visés aux articles 46 ou 47 sont versés au Registre.

Publication des accords

Project Review

Notification of Minister

49. (1) A responsible authority, as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act*, must notify the Minis- 15 ter in writing of any project that

Révision des projets

49. (1) Toute autorité responsable, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur 15 l'évaluation environnementale*, est tenue de notifier par écrit au ministre tout projet :

Avis au ministre

(a) is likely to affect a wildlife species, or its critical habitat, that is listed as vulnerable, threatened or endangered or, in the case of a project outside Canada, a wildlife species 20 on the *Red List of Threatened Animals* or the *Red List of Threatened Plants* of the World Conservation Union; and

a) susceptible de toucher une espèce inscrite comme vulnérable, menacée ou en voie de disparition, ou son habitat essentiel, ou, 20 dans le cas d'un projet mis en oeuvre à l'extérieur du Canada, toute autre espèce inscrite sur la « Red List of Threatened Animals » ou la « Red List of Threatened Plants » de l'Union mondiale pour la natu- 25 re;

(b) is required to have an environmental assessment under that Act before the au- 25 thority

b) devant faire l'objet d'une évaluation environnementale au titre de cette loi avant qu'elle puisse :

(i) exercises a power or performs a duty or function in respect of the project, or

(i) exercer une attribution à l'égard de ce 30 projet,

(ii) recommends that the Governor in Council take any measures for the pur- 30 pose of enabling the project to be carried out in whole or in part.

(ii) recommander au gouverneur en conseil de prendre des mesures autorisant sa réalisation, en tout ou en partie.

Required action by responsible authority

(2) The responsible authority must ensure that measures are taken to identify the effects of the project on the wildlife species and its 35 critical habitat, to lessen the effects and to monitor them. The measures must be taken in a way that is consistent with the recovery plan for the species.

(2) L'autorité responsable veille à ce que 35 des mesures compatibles avec le plan de rétablissement de l'espèce sauvage soient prises en vue de déterminer, d'amoin- drir et de contrôler les effets du projet sur l'espèce ou son habitat essentiel.

Réalisations escomptées

	ENFORCEMENT MEASURES	CONTRÔLE D'APPLICATION	
Enforcement officers	50. (1) A responsible minister may designate any person or class of persons to act as enforcement officers for the purposes of this Act.	50. (1) Le ministre compétent peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents de l'autorité chargés de contrôler l'application de la présente loi.	Désignation
Designation of provincial government employees	(2) The responsible minister may not designate any person or class of persons employed by the government of a province unless that government agrees.	(2) La désignation de fonctionnaires provinciaux est toutefois subordonnée à l'agrément du gouvernement provincial intéressé.	5 Fonctionnaires provinciaux
Certificate of designation	(3) An enforcement officer must be provided with a certificate of designation as an enforcement officer in a form approved by the responsible minister and, on entering any place under this Act, the officer must, if so requested, show the certificate to the occupant or person in charge of the place.	(3) Les agents sont munis d'un certificat de désignation en la forme approuvée par le ministre compétent qu'ils présentent, sur 10 demande, au responsable ou à l'occupant du lieu visité.	Présentation du certificat
Powers of peace officers	(4) For the purposes of this Act, enforcement officers have all the powers of a peace officer, but the responsible minister may specify limits on those powers when designating any person or class of persons.	(4) Pour l'application de la présente loi, les agents ont tous les pouvoirs d'un agent de la paix; le ministre compétent peut toutefois 15 restreindre ceux-ci lors de la désignation.	Assimilation à agent de la paix
Exemptions for law enforcement activities	(5) For the purpose of investigations and other law enforcement activities under this Act, a responsible minister may, on any terms and conditions that he or she considers necessary, exempt from the application of any 25 provision of this Act, the regulations or an emergency order (a) enforcement officers that the responsible minister has designated and who are carrying out duties or functions under this 30 Act; and (b) persons acting under their direction and control.	(5) Pour les enquêtes et autres mesures de contrôle d'application de la présente loi, le ministre compétent peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, soustraire tout agent désigné 20 par lui agissant dans l'exercice de ses fonctions — ainsi que toute autre personne agissant sous la direction ou l'autorité de celui-ci — à l'application de la présente loi, de ses règlements ou des arrêtés d'urgence, ou de 25 telle de leurs dispositions.	Exemption
Obstruction	(6) When an enforcement officer is carrying out duties or functions under this Act, no 35 person shall (a) knowingly make any false or misleading statement either orally or in writing to the enforcement officer; or (b) otherwise wilfully obstruct the enforce- 40 ment officer.	(6) Il est interdit d'entraver volontairement l'action des agents dans l'exercice de leurs fonctions ou de leur faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou 30 trompeuse.	Entrave
Inspections	51. (1) For the purpose of ensuring compliance with any provision of this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may, subject to subsection 45	51. (1) En vue de faire observer toute disposition de la présente loi, de ses règlements et des arrêtés d'urgence, l'agent peut, à toute heure convenable et sous réserve du 35	Visite

(3), at any reasonable time enter and inspect any place in which the officer believes, on reasonable grounds, there is any thing to which the provision applies or any document relating to its administration, and the enforcement officer may

(a) open or cause to be opened any container that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, contains any such thing or document;

(b) inspect the thing and take samples free of charge;

(c) require any person to produce the document for inspection or copying, in whole or in part; and

(d) seize any thing by means of or in relation to which the enforcement officer believes, on reasonable grounds, the provision has been contravened or that the enforcement officer believes, on reasonable grounds, will provide evidence of a contravention.

paragraphe (3), procéder à la visite de tout lieu s'il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve un objet visé par la disposition ou un document relatif à son application. Il peut :

a) ouvrir ou faire ouvrir tout contenant où, à son avis, se trouve un tel objet ou document;

b) examiner l'objet et en prélever gratuitement des échantillons;

c) exiger la communication du document, pour examen ou reproduction totale ou partielle;

d) saisir tout objet qui, à son avis, a servi ou donné lieu à une contravention à la disposition ou qui peut servir à la prouver.

L'avis de l'agent doit être fondé sur des motifs raisonnables.

Conveyance

(2) For the purposes of carrying out the inspection, the enforcement officer may stop a conveyance or direct that it be moved to a place where the inspection can be carried out.

(2) L'agent peut procéder à l'immobilisation du moyen de transport qu'il entend visiter et le faire conduire en tout lieu où il peut effectuer la visite.

Moyens de transport

Dwelling-place

(3) The enforcement officer may not enter a dwelling-place except with the consent of the occupant or person in charge of the dwelling-place or under the authority of a warrant.

(3) Dans le cas d'un local d'habitation, l'agent ne peut procéder à la visite sans l'autorisation du responsable ou de l'occupant que s'il est muni d'un mandat de perquisition.

Local d'habitation

Warrant

(4) If on *ex parte* application a justice, as defined in section 2 of the *Criminal Code*, is satisfied by information on oath that

(a) the conditions for entry described in subsection (1) exist in relation to a dwelling-place,

(b) entry to the dwelling-place is necessary in relation to the administration of this Act or the regulations, and

(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds for believing that entry will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the enforcement officer to enter the dwelling-place subject to any conditions that may be specified in the warrant.

(4) Sur demande *ex parte*, le juge de paix — au sens de l'article 2 du *Code criminel* — peut signer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent à procéder à la visite d'un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues au paragraphe (1) existent;

b) la visite est nécessaire pour l'application de la présente loi ou de ses règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Mandat de perquisition

Search and seizure without warrant

52. For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations or an emergency order, an enforcement officer may exercise the powers of search and seizure provided in section 487 of the *Criminal Code* without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but, by reason of exigent circumstances, it would not be feasible to obtain the warrant.

52. En vue de faire observer la présente loi, ses règlements et les arrêtés d'urgence, l'agent peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés à l'article 487 du *Code criminel* en matière de perquisition et de saisie lorsque l'urgence de la situation rend difficilement réalisable l'obtention du mandat, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.

Perquisition sans mandat

Custody of things seized

53. (1) Subject to subsections (2) and (3), if an enforcement officer seizes a thing under this Act or under a warrant issued under the *Criminal Code*,

(a) sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply; and

(b) the enforcement officer, or any person that the officer may designate, must retain custody of the thing subject to any order made under section 490 of the *Criminal Code*.

(2) If the lawful ownership of or entitlement to the seized thing cannot be ascertained within 30 days after its seizure, the thing, or any proceeds of its disposition, are forfeited to

(a) Her Majesty in right of Canada, if the thing was seized by an enforcement officer employed in the public service of Canada; or

(b) Her Majesty in right of a province, if the thing was seized by an enforcement officer employed by the government of that province.

Forfeiture if ownership not ascertainable

53. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3) :

a) les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent en cas de saisies d'objets effectuées par l'agent en vertu de la présente loi ou d'un mandat délivré au titre du *Code criminel*;

b) la garde de ces objets incombe, sous réserve d'une ordonnance rendue aux termes de l'article 490 du *Code criminel*, à l'agent ou à la personne qu'il désigne.

(2) Dans le cas où leur propriétaire légitime — ou la personne qui a légitimement droit à leur possession — ne peut être identifié dans les trente jours suivant la saisie, les objets, ou le produit de leur aliénation, sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, selon que l'agent saisissant est un fonctionnaire de l'administration publique fédérale ou un fonctionnaire de la province en question.

Garde

Confiscation de plein droit

Perishable things

(3) If the seized thing is perishable, the enforcement officer may dispose of it or destroy it, and any proceeds of its disposition must be

(a) paid to the lawful owner or person lawfully entitled to possession of the thing, unless proceedings under this Act are commenced within 90 days after its seizure; or

(b) retained by the enforcement officer pending the outcome of the proceedings.

(3) L'agent peut aliéner ou détruire les objets saisis périssables; le produit de l'aliénation est soit remis à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession, soit, lorsque des poursuites fondées sur la présente loi ont été intentées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie, retenu par l'agent jusqu'au règlement de l'affaire.

Biens périssables

Abandonment

(4) The owner of the seized thing may abandon it to Her Majesty in right of Canada or a province.

(4) Le propriétaire légitime de tout objet saisi peut l'abandonner au profit de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Abandon

Disposition by responsible minister

54. Any thing that has been forfeited or abandoned under this Act is to be dealt with and disposed of as the responsible minister may direct.

54. Il est disposé des objets confisqués ou abandonnés ou du produit de leur aliénation conformément aux instructions du ministre compétent.

Instructions pour disposition

Liability for costs

55. The lawful owner and any person lawfully entitled to possession of any thing seized, abandoned or forfeited under this Act are jointly and severally liable for all the costs of inspection, seizure, abandonment, forfeiture or disposition incurred by Her Majesty in excess of any proceeds of disposition of the thing that have been forfeited to Her Majesty under this Act.

55. Le propriétaire légitime et toute personne ayant légitimement droit à la possession des objets saisis, abandonnés ou confisqués au titre de la présente loi sont solidairement responsables de toute partie des frais — liés à la visite, à l'abandon, à la saisie, à la confiscation ou à l'aliénation — supportés par Sa Majesté qui excède le produit de l'aliénation.

5 Frais

Application for investigation

56. (1) A person, other than a corporation, who is resident in Canada and at least 18 years of age may apply to the responsible minister for an investigation of whether an alleged offence has been committed or whether anything directed towards its commission has been done.

56. (1) Toute personne — autre qu'une personne morale — âgée d'au moins dix-huit ans et résidant au Canada peut demander au ministre compétent l'ouverture d'une enquête en vue de déterminer si une infraction a été perpétrée ou si un acte concourant à la perpétration d'une infraction a été commis.

Demande d'enquête

Statement to accompany application

(2) The application must be in a form approved by the responsible minister and must include a solemn affirmation or declaration containing

(2) La demande, établie en la forme approuvée par le ministre compétent, est accompagnée d'une affirmation ou déclaration solennelle qui énonce :

Teneur

- (a) the name and address of the applicant; 25
- (b) a statement that the applicant is at least 18 years old and a resident of Canada;
- (c) a statement of the nature of the alleged offence and the name of each person alleged to be involved; 30
- (d) a summary of the evidence supporting the allegations;
- (e) the names and addresses of each person who might be able to give evidence about the alleged offence, together with a summary of the evidence they might give, to the extent that this information is available to the applicant; 35
- (f) a description of any document or other material that the applicant believes should be considered in the investigation and, if possible, a copy of the document; and 40
- (g) details of any previous contact between the applicant and the responsible minister about the alleged offence. 45

- a) les nom et adresse de l'auteur de la 25 demande;
- b) le fait que l'auteur de la demande a au moins 18 ans et réside au Canada;
- c) la nature de l'infraction reprochée et le nom des personnes à qui elle est imputée; 30
- d) un bref exposé des éléments de preuve à l'appui de la demande;
- e) les nom et adresse de chaque personne qui pourrait être en mesure de témoigner au sujet de l'infraction imputée, ainsi qu'un 35 bref exposé des éléments de preuve qu'elle pourrait donner, dans la mesure où ces renseignements sont connus de l'auteur de la demande;
- f) une description de tout document ou autre 40 pièce dont, selon l'auteur de la demande, il faudrait tenir compte dans le cadre de l'enquête de même que, si possible, une copie de tel document;
- g) le détail de toute communication anté-45 rieure de l'auteur de la demande avec le ministre compétent au sujet de l'infraction imputée.

Investigation	<p>57. (1) The responsible minister must acknowledge receipt of the application and must investigate all matters that he or she considers necessary to determine the facts relating to the alleged offence.</p>	<p>57. (1) Le ministre compétent accuse réception de la demande et fait enquête sur tous les points qu'il juge indispensables pour établir les faits afférents à l'infraction reprochée.</p>	Enquête
Frivolous or vexatious applications	<p>(2) No investigation is required if the responsible minister decides that the application is frivolous or vexatious.</p>	<p>(2) Le ministre compétent ne fait pas enquête s'il estime que la demande est futile ou vexatoire.</p>	Demande futile ou vexatoire
Notice of decision	<p>(3) If the responsible minister decides not to conduct the investigation, he or she must, within 60 days after the application for investigation is received, give notice of the decision, including the justification, to</p> <p>(a) the applicant; and</p> <p>(b) each person alleged in the application to have been involved in the commission of the offence for whom an address is given in the application.</p>	<p>(3) S'il décide qu'une enquête n'est pas requise, le ministre compétent donne, dans les soixante jours suivant réception de la demande, un avis de la décision et les motifs de celle-ci à l'auteur de la demande et à chaque personne à qui la demande impute la perpétration de l'infraction et dont l'adresse est donnée dans la demande.</p>	Avis de la décision de ne pas enquêter
When notice need not be given	<p>(4) The responsible minister need not give the notice if an investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application.</p>	<p>(4) Le ministre compétent n'est pas tenu de donner l'avis si une enquête relativement à l'infraction reprochée dans la demande est déjà en cours indépendamment de la demande.</p>	Absence d'avis
Progress reports	<p>58. (1) After acknowledging receipt of the application, the responsible minister must report to the applicant every 90 days on the progress of the investigation and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take, but a report is not required if the investigation is suspended or concluded before the end of the 90 days.</p>	<p>58. (1) À intervalles de quatre-vingt-dix jours à partir du moment où il accuse réception de la demande jusqu'à l'interruption ou la clôture de l'enquête, le ministre compétent informe l'auteur de la demande du déroulement de l'enquête et des mesures qu'il a prises ou entend prendre.</p>	Information de l'auteur de la demande
Responsible minister may send evidence to Attorney General	<p>(2) At any stage of the investigation, the responsible minister may send any documents or other evidence to the Attorney General for consideration of whether an offence has been or is about to be committed, and for any action that the Attorney General may wish to take.</p>	<p>(2) Il peut, à toute étape de l'enquête, transmettre des documents ou autres éléments de preuve au procureur général pour lui permettre de déterminer si une infraction a été commise ou est sur le point de l'être et de prendre les mesures de son choix.</p>	Communication de documents au procureur général
Suspension or conclusion of investigation	<p>59. (1) The responsible minister may suspend or conclude the investigation if he or she is of the opinion that</p> <p>(a) the alleged offence does not require further investigation; or</p> <p>(b) the investigation does not substantiate the alleged offence or any other offence.</p>	<p>59. (1) Le ministre compétent peut interrompre ou clore l'enquête s'il estime que l'infraction reprochée ne justifie plus sa poursuite ou que ses résultats ne permettent pas de conclure à la perpétration d'une infraction.</p>	Interruption ou clôture de l'enquête

Report if
investigation
suspended

(2) If the investigation is suspended, the responsible minister must

(a) prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its suspension and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take;

(b) send a copy of the report to the applicant; and

(c) notify the applicant if the investigation is subsequently resumed.

(2) En cas d'interruption de l'enquête, il rédige un rapport exposant l'information recueillie, les motifs de l'interruption et les mesures qu'il a prises ou entend prendre et envoie un exemplaire à l'auteur de la demande; le cas échéant, il lui notifie la reprise de l'enquête.

Rapport en cas
d'interruption

Report when
investigation
concluded

(3) When the investigation is concluded, the responsible minister must

(a) prepare a written report describing the information obtained during the investigation and stating the reasons for its conclusion and the action, if any, that the responsible minister has taken or proposes to take; and

(b) send a copy of the report to the applicant and to each person whose conduct was investigated.

A copy of the report sent to a person whose conduct was investigated must not disclose the name or address of the applicant or any other personal information about them.

(3) Une fois l'enquête close, il établit un rapport exposant l'information recueillie, les motifs de la clôture et les mesures qu'il a prises ou entend prendre et envoie copie à l'auteur de la demande et aux personnes dont le comportement a fait l'objet de l'enquête. La copie du rapport envoyée à ces dernières ne doit mentionner ni les nom et adresse de l'auteur de la demande, ni aucun autre renseignement personnel à son sujet.

Rapport de
clôture
d'enquête

When report
need not be
sent

(4) If another investigation in relation to the alleged offence is ongoing apart from the application, the responsible minister need not send copies of a report described in subsection (2) or (3) until the other investigation is suspended or concluded.

(4) Si une enquête relative à l'infraction reprochée est en cours indépendamment de la demande, le ministre compétent peut attendre l'interruption ou la clôture de cette enquête avant d'envoyer l'exemplaire du rapport visé au paragraphe (2) ou (3).

Absence de
rapport

ENDANGERED SPECIES PROTECTION ACTION

Circumstances
in which a
person may
bring an
action

60. (1) A person who has applied for an investigation may bring an endangered species protection action if

(a) the responsible minister has decided not to conduct the investigation and has given a justification for the decision that is not reasonable;

(b) the responsible minister has, without giving notice required by subsection 57(3), not conducted and reported on the investigation within a reasonable time;

ACTION EN PROTECTION

60. (1) La personne qui a demandé une enquête peut intenter une action en protection dans les cas suivants :

a) les motifs donnés par le ministre compétent pour ne pas procéder à l'enquête ne sont pas raisonnables;

b) le ministre compétent n'a pas donné l'avis prévu au paragraphe 57(3) et n'a pas procédé à l'enquête ou établi un rapport d'enquête dans un délai raisonnable;

c) les motifs donnés par le ministre pour interrompre ou clore l'enquête ne sont pas raisonnables;

Circonstances
donnant lieu
au recours

	(c) the responsible minister's reasons for suspending or concluding the investigation are unreasonable; or		<i>d</i>) les mesures que le ministre compétent entend prendre à la suite de l'enquête ne sont pas raisonnables.	
	(<i>d</i>) the responsible minister's response to the investigation is unreasonable.	5		
Nature of the action	(2) The action may be brought in any court of competent jurisdiction against a person who committed, or has done anything directed towards the commission of, an offence that		(2) L'action peut être intentée devant tout tribunal compétent contre la personne dont le comportement reproché constitue une infraction ou concourt à sa perpétration et :	Nature de l'action 5
	(<i>a</i>) was alleged in the application for the investigation; and	10	<i>a</i>) faisait l'objet de la demande;	
	(<i>b</i>) caused or will cause significant harm to a listed endangered or threatened species or its critical habitat.		<i>b</i>) a causé ou causera une atteinte importante à une espèce inscrite comme menacée ou 10 en voie de disparition, ou à son habitat essentiel.	
Relief that may be claimed	(3) In the action, the person may claim any 15 or all of the following:		(3) Dans le cadre de son action, la personne peut demander :	Objet de l'action
	(<i>a</i>) a declaratory order;		<i>a</i>) un jugement déclaratoire;	15
	(<i>b</i>) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to refrain from doing anything that, in the opinion of 20 the court, may constitute or be directed towards an offence;		<i>b</i>) une ordonnance, provisoire ou non, enjoignant au défendeur de s'abstenir de tout acte qui, selon le tribunal, constituerait une infraction ou concourrait à sa perpétration;	20
	(<i>c</i>) an order, including an interlocutory order, requiring the defendant to do anything that, in the opinion of the court, may 25 prevent an offence;		<i>c</i>) une ordonnance, provisoire ou non, enjoignant au défendeur d'accomplir un acte qui, selon le tribunal, pourrait empêcher la perpétration de l'infraction;	
	(<i>d</i>) an order to the parties to negotiate corrective measures with respect to the significant harm resulting from the offence and to report to the court on the negotiations 30 within a time set by the court; and		<i>d</i>) une ordonnance enjoignant aux parties 25 de négocier des mesures correctives visant à remédier à une atteinte importante découlant de la perpétration de l'infraction et de faire rapport au tribunal sur l'état des négociations dans le délai fixé par celui-ci; 30	
	(<i>e</i>) any other appropriate relief, including the costs of the action, but not including damages.		<i>e</i>) toute autre mesure de redressement — notamment le paiement des frais de justice — mis à part l'attribution de dommages-intérêts.	
Limitation period of two years	61. (1) An endangered species protection 35 action may be brought only within a limitation period of two years beginning when the plaintiff becomes aware of the conduct on which the action is based, or should have become aware of it.	40	61. (1) L'action en protection se prescrit par 35 deux ans à compter de la date à laquelle le demandeur a eu connaissance, ou aurait dû avoir connaissance, du comportement incriminé.	Prescription
Time during investigation not included	(2) The limitation period does not include any time following the plaintiff's application for an investigation, but before the plaintiff receives a report under subsection 59(2) or (3).		(2) Ce délai exclut la période comprise 40 entre le jour où le ministre compétent accuse réception de la demande d'enquête et celui où il produit le rapport prévu au paragraphe 59(2) ou (3).	Période exclue du délai de prescription

No action for remedial conduct	<p>62. An endangered species protection action may not be brought if the alleged conduct was or will be</p> <p>(a) taken to protect a listed endangered or threatened species or its habitat or to protect the environment, national security, safety or health, including animal and plant health; and</p> <p>(b) reasonable and consistent with public safety.</p>	<p>62. L'action en protection est irrecevable dans les cas où le comportement reproché :</p> <p>a) d'une part, est ou était destiné à protéger :</p> <p>(i) soit une espèce inscrite comme menacée ou en voie de disparition, ou son habitat,</p> <p>(ii) soit l'environnement, la santé — notamment celle des animaux et des végétaux — ou la sécurité nationale ou du public;</p> <p>b) d'autre part, est ou était raisonnable et tient compte de la sécurité publique.</p>	Irrecevabilité de l'action
Notice of the action	<p>63. (1) The plaintiff in an endangered species protection action must give notice of the action in the public registry no later than ten days after the document originating the action is first served on a defendant.</p>	<p>63. (1) Le demandeur doit donner avis de l'action au Registre dans les dix jours suivant la signification de l'acte introductif d'instance au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.</p>	Introduction d'instance
Notice of other matters	<p>(2) The court may order any party to the action to give notice in the public registry of any other matter relating to the action.</p>	<p>(2) Le tribunal peut en outre obliger une partie à donner avis au Registre de tout acte de procédure ou autre point se rapportant à l'action.</p>	Autres avis
Attorney General to be served	<p>64. (1) A plaintiff must serve the Attorney General with a copy of the document originating an endangered species protection action within ten days after first serving the document on a defendant.</p>	<p>64. (1) Le demandeur doit signifier une copie de l'acte introductif d'instance au procureur général dans les dix jours suivant la signification de celui-ci au défendeur ou, s'il y en a plusieurs, au premier d'entre eux.</p>	Signification au procureur général
Attorney General may participate	<p>(2) The Attorney General is entitled to participate in the action, either as a party or otherwise. Notice of a decision of the Attorney General to participate must be given to the plaintiff and the public registry within 45 days after the copy of the originating document is served on the Attorney General.</p>	<p>(2) Le procureur général peut intervenir dans l'action, en qualité de partie ou à un autre titre. Le cas échéant, il donne avis de sa décision au demandeur et au Registre dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'acte introductif d'instance lui a été signifié.</p>	Participation du procureur général
Right of appeal	<p>(3) The Attorney General is entitled to appeal from a judgment in the action and to make submissions and present evidence in an appeal.</p>	<p>(3) Le procureur général peut interjeter appel d'un jugement rendu dans l'action et présenter des éléments de preuve et des observations dans le cadre d'un appel.</p>	Droit d'appel du procureur général
Other participants	<p>65. (1) The court may allow any person to participate in an endangered species protection action in order to provide fair and adequate representation of the private and public interests involved, including governmental interests.</p>	<p>65. (1) Le tribunal peut permettre à quiconque d'intervenir dans l'action pour assurer une représentation appropriée et équitable de tous les intérêts privés et publics en cause.</p>	Autres participants

Manner and terms of participation	(2) The court may determine the manner and terms of the person's participation, including the payment of costs.	(2) Le tribunal peut fixer les modalités de cette participation, y compris du paiement des frais de justice.	Modalités de la participation
Burden of proof	66. The burden of proof in an endangered species protection action is on a balance of probabilities.	66. Dans une action en protection, la charge de la preuve repose sur la prépondérance des probabilités.	Charge de la preuve
Defence of due diligence	67. (1) The defence of due diligence in complying with this Act, the regulations or an emergency order is available in an endangered species protection action.	67. (1) Le défendeur peut invoquer pour sa défense le moyen selon lequel il a exercé toute la diligence voulue pour observer la présente loi, ses règlements et les arrêtés d'urgence.	Moyens de défense
Other defences not excluded	(2) This section does not limit the availability of any other defence.	(2) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout moyen de défense qui existe par ailleurs.	Autres moyens de défense
Undertakings to pay damages	68. In deciding whether to dispense with an undertaking to pay damages caused by an interlocutory order, the court in an endangered species protection action may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.	68. Pour décider d'exempter ou non le demandeur de l'obligation de payer les dommages causés par une ordonnance provisoire, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que l'action soulève un nouveau point de droit.	Obligation de payer les dommages
Remedies	69. If a court finds that the plaintiff is entitled to judgment in an endangered species protection action, it may grant any relief mentioned in subsection 60(3).	69. S'il accueille l'action, le tribunal peut accorder les mesures de redressement demandées dans le cadre du paragraphe 60(3).	Jugement
Orders to negotiate corrective measures	70. (1) A court order to negotiate corrective measures with respect to significant harm caused by an offence may include the following measures to the extent that they are reasonable, practical and ecologically sound: (a) measures for the prevention, reduction or elimination of the harm or the risk of harm; (b) measures to assist in the recovery of the species involved and its habitat; and (c) the payment of money by the defendant, as the court may direct to achieve the purposes of the measures. Before making the order, the court must take into account any efforts that the defendant has already made to deal with the harm or risk of harm.	70. (1) Compte tenu des efforts déjà fournis par le défendeur pour remédier à l'atteinte ou au risque d'atteinte, l'ordonnance visant la négociation de mesures correctives relativement à une atteinte découlant de la perpétration de l'infraction peut exiger que celles-ci soient raisonnables, pratiques et respectueuses de l'environnement et qu'elles portent sur les points suivants : a) la prévention, la diminution ou l'élimination de l'atteinte ou du risque d'atteinte à l'espèce; b) le rétablissement de l'espèce et de son habitat; c) le paiement par le défendeur de la somme que le tribunal juge indiquée pour la mise en oeuvre des mesures correctives.	Ordonnances relatives aux mesures correctives
Other orders	(2) The court may also make interlocutory or ancillary orders to ensure that the negotiation of the corrective measures runs smoothly, including orders (a) for the payment of the costs of negotiation;	(2) Le tribunal peut aussi rendre des ordonnances provisoires ou accessoires visant à assurer le bon déroulement de la négociation, notamment en ce qui concerne : a) le paiement des frais y afférents;	Autres ordonnances

	(b) requiring any party to prepare a draft of the measures; and	b) la préparation de projets de mesures par les parties;	
	(c) setting a time limit for the negotiations.	c) le délai accordé pour la négociation.	
Appointment of other person to prepare measures	(3) The court may appoint a person who is not a party to prepare draft corrective measures if the parties cannot agree on the measures or the court is not satisfied with the measures that they negotiate.	(3) Il peut nommer une autre personne que les parties pour préparer des mesures correctives si elles ne peuvent s'entendre ou si lui-même trouve inacceptables celles qu'elles ont négociées.	Nomination d'un tiers
Order to prepare other measures	(4) The court may order the parties to prepare other corrective measures if it is not satisfied with the measures that they negotiate.	(4) Il peut ordonner aux parties de préparer de nouvelles mesures correctives s'il trouve inacceptables celles qu'elles ont négociées.	Ordonnance visant la préparation de nouvelles mesures correctives
Approval and effective date	(5) The court may approve corrective measures that the parties negotiate or corrective measures prepared by a person appointed under subsection (3) and the approved measures come into effect on a day determined by the court.	(5) Il peut approuver les mesures correctives négociées par les parties ou celles qui sont préparées par un tiers et fixer la date de leur prise d'effet.	Approbation
Restriction on orders to negotiate corrective measures	71. A court may not order the negotiation of corrective measures if it determines that (a) the objectives mentioned in paragraphs 70(1)(a) to (c) have already been achieved; or (b) corrective measures that meet the same objectives have already been ordered under this Act or any other law in force in Canada.	71. Le tribunal ne peut ordonner aux parties de négocier des mesures correctives s'il estime : a) soit que les objectifs mentionnés aux alinéas 70(1)a) à c) ont été atteints; b) soit que la préparation de mesures correctives visant ces objectifs a déjà été ordonnée en vertu de la présente loi ou de toute autre règle de droit en vigueur au Canada.	Restriction
Settlement or discontinuance	72. An endangered species protection action may be settled or discontinued only with the approval of the court and on terms that it considers appropriate.	72. L'action en protection ne peut faire l'objet d'un désistement ou d'une transaction qu'avec l'agrément du tribunal et selon les modalités qu'il estime indiquées.	Désistement ou transaction
Settlements and orders binding	73. If an endangered species protection action results in a final order of a court or a settlement approved by a court, (a) the resolution of any question of fact by the order or settlement is binding on a court in any other endangered species protection action in which it arises; and (b) no other endangered species protection action may be brought with respect to the facts of the offence dealt with by the order or settlement.	73. L'ordonnance ou le jugement rendu par le tribunal sur l'action en protection ou la transaction qu'il a agréée ont les effets suivants : a) la résolution d'une question de fait lie tous les tribunaux dans toute action en protection où la même question est soulevée; b) les faits reprochés aux défendeurs dans l'action ne peuvent faire l'objet d'une autre action en protection.	Caractère obligatoire des décisions et transactions

Costs	<p>74. In deciding whether to award costs in an endangered species protection action, the court may consider any special circumstances, including whether the action is a test case or raises a novel point of law.</p>	<p>74. Pour décider s'il doit accorder les frais de justice, le tribunal peut tenir compte des circonstances particulières de l'espèce, y compris le fait qu'il s'agit d'une cause type ou que l'action soulève un nouveau point de droit.</p>	<p>Frais de justice</p>
Evidence of offence	<p>75. (1) In an endangered species protection action, the record of proceedings in any court in which the defendant was convicted of an offence is evidence that the defendant committed the offence.</p>	<p>75. (1) Dans les actions en protection, les procès-verbaux de l'audience au cours de laquelle le défendeur a été déclaré coupable d'une infraction font preuve de la perpétration de l'infraction.</p>	<p>Preuve d'infraction</p>
Certificate evidence of conviction	<p>(2) In the action, evidence that a defendant was convicted of an offence may be given by a certificate stating with reasonable particularity the defendant's conviction and sentence.</p>	<p>(2) De même, le certificat reproduisant de façon assez détaillée la condamnation antérieure d'une personne et la peine qui lui a été infligée fait preuve de sa déclaration de culpabilité.</p>	<p>Preuve de condamnation antérieure</p>
Signature on certificate	<p>(3) The certificate must be signed by</p> <p>(a) the judge or other person who made the conviction; or</p> <p>(b) the clerk of the court in which the conviction was made.</p> <p>Once it is proved that the defendant is the offender mentioned in the certificate, it is evidence without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed it.</p>	<p>(3) Le certificat est signé soit par celui qui a prononcé la déclaration, soit par le greffier du tribunal en cause. Une fois établi que le défendeur et le contrevenant nommés dans le certificat sont bien une seule et même personne, il fait preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.</p>	<p>Signature du certificat</p>
Civil remedies not affected	<p>76. (1) No civil remedy for any conduct is suspended or affected by reason only that the conduct is an offence.</p>	<p>76. (1) Le simple fait qu'un comportement constitue une infraction n'a aucun effet, suspensif ou autre, sur d'éventuels recours civils.</p>	<p>Absence d'effet sur les recours civils</p>
Remedies not repealed, etc.	<p>(2) Nothing in this Act may be interpreted so as to repeal, remove or reduce any remedy available to any person under any law in force in Canada.</p>	<p>(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours éventuels prévus par le droit en vigueur au Canada.</p>	<p>Absence d'effet sur l'existence de recours</p>

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Contraventions	<p>77. (1) Every person who contravenes section 31 or 32 or any prescribed provision of a regulation or an emergency order</p> <p>(a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable</p> <p>(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$100,000, and</p> <p>(ii) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both; or</p>	<p>77. (1) Quiconque contrevient à l'article 31 ou 32 ou à toute disposition d'un règlement ou d'un arrêté d'urgence prévue par ce règlement ou cet arrêté commet une infraction et en-court, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) par procédure sommaire :</p> <p>(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 100 000 \$,</p> <p>(ii) dans le cas d'une personne physique, 40 une amende maximale de 50 000 \$ et un</p>	<p>Infractions</p>
----------------	--	--	--------------------

(b) is guilty of an indictable offence and is liable

(i) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$500,000, and

(ii) in the case of any other person, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both.

A regulation or emergency order may prescribe which of its provisions may give rise to an offence.

emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation :

(i) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 500 000 \$,

(ii) dans le cas d'une personne physique, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines.

Le règlement ou l'arrêté d'urgence peut préciser lesquelles de ses dispositions créent une infraction.

Subsequent offence

(2) If a person is convicted of an offence a second or subsequent time, the amount of the fine for the subsequent offence may, despite subsection (1), be double the amount set out in that subsection.

(2) Le montant des amendes prévues au paragraphe (1) peut être doublé en cas de récidive.

Récidive

15

Continuing offence

(3) A person who commits or continues an offence on more than one day is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

(3) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.

Infraction continue

Fines cumulative

(4) A fine imposed for an offence involving more than one animal, plant or other organism may be calculated in respect of each one as though it had been the subject of a separate information and the fine then imposed is the total of that calculation.

(4) En cas de déclaration de culpabilité pour une infraction portant sur plusieurs animaux, végétaux ou autres organismes, l'amende peut être calculée sur chacun d'eux, comme s'ils avaient fait l'objet de dénonciations distinctes; l'amende finale infligée est alors la somme totale obtenue.

Amendes cumulatives

25

Additional fine

(5) If a person is convicted of an offence and the court is satisfied that monetary benefits accrued to the person as a result of the commission of the offence,

(a) the court may order the person to pay an additional fine in an amount equal to the court's estimation of the amount of the monetary benefits; and

(b) the additional fine may exceed the maximum amount of any fine that may otherwise be imposed under this Act.

(5) Le tribunal peut, s'il constate que le contrevenant a tiré des avantages financiers de la perpétration de l'infraction, lui infliger, indépendamment du maximum prévu, une amende d'un montant qu'il estime correspondre à ces avantages, à titre d'amende supplémentaire.

Amende supplémentaire

35

Officers, etc., of corporations

78. If a corporation commits an offence, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether

78. En cas de perpétration d'une infraction par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue,

Dirigeant d'une personne morale

35

	or not the corporation has been prosecuted or convicted.	que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	
Offences by employees or agents	79. In any prosecution for an offence, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence.	79. Dans les poursuites pour infraction, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.	Infraction commise par un mandataire
Defence of due diligence	80. No person may be found guilty of an offence if the person establishes that they exercised all due diligence to prevent its commission.	80. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction s'il établit qu'il a exercé toute la diligence voulue pour empêcher sa perpétration.	Disculpation
Venue	81. A prosecution for an offence may be instituted, heard and determined in the place where (a) the offence was committed; (b) the subject-matter of the prosecution arose; (c) the accused was apprehended; or (d) the accused happens to be, or is carrying on business.	81. La poursuite d'une infraction peut être intentée, entendue ou jugée soit au lieu de la perpétration, soit au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, soit encore au lieu où l'accusé est appréhendé, se trouve ou exerce ses activités.	Ressort
Forfeiture	82. (1) If a person is convicted of an offence, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order that any seized thing by means of or in relation to which the offence was committed, or any proceeds of its disposition, be forfeited to Her Majesty.	82. (1) Sur déclaration de culpabilité du contrevenant, le tribunal peut prononcer, en sus de la peine infligée, la confiscation au profit de Sa Majesté des objets saisis ou du produit de leur aliénation.	Confiscation
Return if no forfeiture ordered	(2) If the convicting court does not order the forfeiture, the seized thing, or the proceeds of its disposition, must be returned to its lawful owner or the person lawfully entitled to it.	(2) S'il ne prononce pas la confiscation, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, sont restitués au propriétaire légitime ou à la personne qui a légitimement droit à leur possession.	Restitution d'un objet non confisqué
Retention or sale	83. If a fine is imposed on a person convicted of an offence, any seized thing, or any proceeds of its disposition, may be retained until the fine is paid or the thing may be sold in satisfaction of the fine and the proceeds applied, in whole or in part, in payment of the fine.	83. En cas de déclaration de culpabilité, les objets saisis, ou le produit de leur aliénation, peuvent être retenus jusqu'au paiement de l'amende; ces objets peuvent être vendus, s'ils ne l'ont pas déjà été, et le produit de leur aliénation peut être affecté en tout ou en partie au paiement de l'amende.	Rétention ou vente
Orders of court	84. If a person is convicted of an offence, the court may, in addition to any punishment imposed and having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, make an order containing one or more of the following prohibitions, directions or requirements:	84. En sus de toute peine infligée et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut rendre une ordonnance imposant au contrevenant tout ou partie des obligations suivantes : a) s'abstenir de tout acte ou activité risquant d'entraîner, à son avis, la continuation de l'infraction ou la récidive;	Ordonnance du tribunal

- (a) prohibiting the person from doing any act or engaging in any activity that could, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the person to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to any wildlife species that resulted or may result from the commission of the offence;
- (c) directing the person to publish, in any manner that the court considers appropriate, the facts relating to the commission of the offence;
- (d) directing the person to pay a responsible minister or the government of a province an amount for all or any of the cost of remedial or preventive action taken, or to be taken, by or on behalf of the responsible minister or that government as a result of the commission of the offence;
- (e) directing the person to perform community service in accordance with any conditions that the court considers reasonable;
- (f) directing the person to submit to the responsible minister, on application to the court by the responsible minister within three years after the conviction, any information about the activities of the person that the court considers appropriate;
- (g) requiring the person to comply with any other conditions that the court considers appropriate for securing the person's good conduct and for preventing the person from repeating the offence or committing other offences; and
- (h) directing the person to post a bond or pay into court an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of ensuring compliance with any prohibition, direction or requirement under this section.
- (b) prendre les mesures qu'il estime indiquées pour réparer ou éviter toute atteinte aux espèces sauvages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;
- (c) publier, de la façon qu'il juge indiquée, les faits liés à la perpétration de l'infraction;
- (d) indemniser le ministre compétent ou le gouvernement de la province, en tout ou en partie, des frais supportés ou devant être supportés pour la réparation ou la prévention des dommages résultant ou pouvant résulter de la perpétration de l'infraction;
- (e) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions qu'il estime raisonnables;
- (f) fournir au ministre compétent, sur mande présentée par celui-ci dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements relatifs à ses activités qu'il estime justifiés en l'occurrence;
- (g) satisfaire aux autres exigences qu'il estime justifiées pour assurer une bonne conduite et empêcher toute récidive;
- (h) en garantie de l'exécution des obligations imposées au titre du présent article, fournir le cautionnement ou déposer auprès de lui le montant qu'il estime indiqué.

Suspended
sentence

85. (1) If a person is convicted of an offence and the court suspends the passing of sentence under paragraph 731(1)(a) of the *Criminal Code*, the court may, in addition to any probation order made under that Act, make an order containing one or more of the prohibitions, directions or requirements mentioned in section 84.

85. (1) Lorsque, en vertu de l'alinéa 731(1)a) du *Code criminel*, il sursoit au prononcé de la peine, le tribunal, en plus de toute ordonnance de probation rendue au titre de cette loi, peut, par ordonnance, enjoindre au contrevenant de se conformer à l'une ou plusieurs des obligations mentionnées à l'article 84.

Condamnation
avec sursis

Imposition of sentence	(2) If the person does not comply with the order or is convicted of another offence, within three years after the order is made, the court may, on the application of the prosecution, impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended.	(2) Sur demande de la poursuite, le tribunal peut, lorsque la personne visée par l'ordonnance ne se conforme pas aux modalités de celle-ci ou est déclarée coupable d'une autre	Prononcé de la peine
Limitation period	86. (1) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence may be commenced at any time within, but not later than, two years after the day on which the subject-matter of the proceedings became known to the responsible minister.	5 infraction dans les trois ans qui suivent la date de l'ordonnance, prononcer la peine qui aurait pu lui être infligée s'il n'y avait pas eu sursis. 86. (1) Les poursuites visant une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans suivant la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre compétent.	Prescription
Responsible minister's certificate	(2) A document appearing to have been issued by the responsible minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the responsible minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is proof of the matter asserted in it.	(2) Le document censé délivré par le ministre compétent et attestant la date où les éléments sont venus à sa connaissance est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.	Certificat
References to the responsible minister	(3) A reference to the responsible minister in this section includes a provincial minister if (a) the responsible minister has delegated responsibility for the enforcement of this Act, the regulations or an emergency order to the provincial minister; and (b) the offence is alleged to have been committed in that province.	(3) Au présent article, toute mention du ministre compétent vise également le ministre de la province où l'infraction aurait été commise si le ministre compétent lui a délégué ses pouvoirs et fonctions relativement aux mesures d'application de la présente loi, de ses règlements ou des arrêtés d'urgence.	Ministre provincial
When alternative measures may be used	<p style="text-align: center;">ALTERNATIVE MEASURES</p> 87. (1) Alternative measures may be used to deal with a person alleged to have committed an offence, but only if it is not inconsistent with the purposes of this Act to do so and the following conditions are met: (a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General, after consultation with the responsible minister; (b) an information has been laid in respect of the offence; (c) the Attorney General, after consulting with the responsible minister, is satisfied that the measures would be appropriate, having regard to the nature of the offence	<p style="text-align: center;">MESURES DE RECHANGE</p> 87. (1) Le recours à des mesures de rechange n'est possible, compte tenu de l'objet de la présente loi, que si les conditions suivantes sont réunies : a) les mesures font partie d'un programme autorisé par le procureur général après consultation du ministre compétent; b) une dénonciation a été déposée à l'égard de l'infraction visée; c) le procureur général, après consultation du ministre compétent, est convaincu que les mesures de rechange sont indiquées, compte tenu de la nature de l'infraction, des circonstances de sa perpétration et des éléments ou points suivants :	Application

and the circumstances surrounding its commission and the following factors, namely,

- (i) the protection of species at risk,
 - (ii) the person's history of compliance with this Act, 5
 - (iii) whether the offence is a repeated occurrence,
 - (iv) any allegation that information is being or was concealed or other attempts to subvert the purposes and requirements of this Act are being or have been made, and 10
 - (v) whether any remedial or preventive action has been taken by or on behalf of the person in relation to the offence; 15
- (d) the person fully and freely consents to participate in the alternative measures after having been informed of them;
- (e) the person and the Attorney General have concluded an agreement respecting the alternative measures within 180 days after the person has, with respect to the offence, 20
- (i) been served with a summons,
 - (ii) been issued an appearance notice, or 25
 - (iii) entered into a promise to appear or a recognizance;
- (f) before consenting to participate in the alternative measures, the person has been advised of the right to be represented by 30 counsel;
- (g) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence;
- (h) there is, in the opinion of the Attorney General, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and 35
- (i) the prosecution of the offence is not barred at law.

- (i) la protection des espèces en péril,
 - (ii) les antécédents du suspect en ce qui concerne l'observation de la présente loi,
 - (iii) la question de savoir si l'infraction constitue une récidive, 5
 - (iv) toute tentative — passée ou actuelle — d'action contraire aux objets ou exigences de la présente loi, notamment toute allégation de dissimulation de renseignements, 10
 - (v) le fait que des mesures préventives ou correctives ont été prises par le suspect — ou en son nom — à l'égard de l'infraction, ou leur absence totale;
- d) le suspect, informé des mesures de rechange, a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en oeuvre;
- e) il a conclu avec le procureur général un accord sur les mesures de rechange dans les cent quatre-vingts jours suivant la signification d'une sommation ou la délivrance d'une citation à comparaître ou la remise par lui d'une promesse de comparaître ou d'un engagement; 15
- f) il a été informé de son droit d'être représenté par un avocat avant de consentir à collaborer à la mise en oeuvre des mesures de rechange; 25
- g) il se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction; 30
- h) le procureur général estime qu'il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;
- i) aucune règle de droit ne fait obstacle à l'exercice de poursuites relatives à l'infraction. 35

Restriction on use

(2) Alternative measures must not be used to deal with a person who 40

- (a) denies participation or involvement in the commission of the alleged offence; or

(2) Il ne peut y avoir de mesures de rechange lorsque le suspect :

- a) soit nie toute participation à la perpétration de l'infraction; 40

Restrictions

Admissions not admissible in evidence	(b) expresses the wish to have any charge against them dealt with by the court.	b) soit manifeste le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.	Non-admissibilité des aveux
Dismissal of charge	(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person as a condition of being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against the person in any civil or criminal proceedings.	(3) Les aveux de culpabilité ou les reconnaissances de responsabilité faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales engagées contre leur auteur.	5
Dismissal of charge	(4) A court must dismiss a charge laid against a person in respect of an offence if alternative measures have been used to deal with the person in respect of the alleged offence and	(4) Dans le cas où il y a eu recours aux mesures de rechange, le tribunal rejette l'accusation portée contre le suspect, s'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :	Accusation rejetée
No bar to proceedings	(a) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has totally complied with the agreement; or	a) soit que celui-ci a entièrement respecté l'accord;	15
No bar to proceedings	(b) the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has partially complied with the agreement and, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would be unfair, having regard to the circumstances and the person's performance with respect to the agreement.	b) soit qu'il a partiellement respecté l'accord, la poursuite étant, à son avis, injuste eu égard aux circonstances et au degré d'exécution de celui-ci.	
Laying of information, etc.	(5) The use of alternative measures to deal with a person is not a bar to proceedings against them under this Act.	(5) Le recours aux mesures de rechange n'empêche pas l'exercice de poursuites dans le cadre de la présente loi.	Possibilité de mesures de rechange et poursuites
Laying of information, etc.	(6) This section does not prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with law.	(6) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher, s'ils sont conformes à la loi, les dénonciations, l'obtention ou la confirmation d'un acte judiciaire ou l'engagement de poursuites.	Dénonciation
Terms and conditions in agreement	88. (1) An alternative measures agreement may contain any terms and conditions, including, but not limited to,	88. (1) L'accord peut être assorti de conditions, notamment en ce qui touche :	Conditions de l'accord
Terms and conditions in agreement	(a) terms and conditions having any or all of the effects set out in section 84 or any other terms and conditions having any of the effects prescribed by regulations that the Attorney General, after consultation with the responsible minister, considers appropriate; and	a) l'assujettissement du suspect à tout ou partie des obligations énoncées à l'article 84 ou toute autre obligation réglementaire que le procureur général juge indiquée après consultation du ministre compétent;	
Terms and conditions in agreement	(b) terms and conditions relating to the costs associated with ensuring compliance with the agreement.	b) les frais entraînés par le contrôle du respect de l'accord.	

Supervision of compliance	(2) Any governmental or non-governmental organization may supervise compliance with the agreement.	(2) Tout organisme gouvernemental ou non gouvernemental peut contrôler le respect de l'accord.	Organisme de contrôle
Duration of agreement	89. An alternative measures agreement comes into effect on the day on which it is concluded or on any later day that is specified in the agreement and continues in effect for a period of not more than three years specified in the agreement.	89. L'accord entre en vigueur à la date de sa conclusion ou à la date ultérieure qui y est fixée et demeure en vigueur pendant la période — d'au plus trois ans — qui y est fixée.	Durée de l'accord
Filing in court for purpose of public access	90. (1) The Attorney General must consult 10 with the responsible minister before concluding an alternative measures agreement and, subject to subsection (5), must have the agreement filed with the court in which the information was laid within 30 days after the agreement is concluded. The agreement is to be filed as part of the court record of the proceedings to which the public has access.	90. (1) Le procureur général consulte le ministre compétent avant de conclure un 10 accord et, sous réserve du paragraphe (5), dans les trente jours suivant la conclusion de l'accord, fait déposer celui-ci auprès du tribunal saisi de la dénonciation, comme 15 partie du dossier judiciaire des procédures 15 auquel le public a accès.	Dépôt auprès du tribunal
Reports	(2) A report relating to the administration of, and compliance with, the agreement must 20 be filed with the same court immediately after all the terms and conditions of the agreement have been complied with or the charges in respect of which the agreement was entered into have been dismissed. 25	(2) Un rapport relatif à l'application et au respect de l'accord est déposé auprès du même tribunal dès que les conditions dont il est assorti ont été exécutées ou que les accusa- 20 tions ayant occasionné sa conclusion ont été rejetées.	Rapport
Third party information	(3) Subject to subsection (4), if any of the following information is to be part of the agreement or the report, it must be set out in a schedule to the agreement or to the report: (a) trade secrets of any person; 30 (b) financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information and is treated consistently in a confidential manner by any person; (c) information the disclosure of which 35 could reasonably be expected to result in material financial loss or gain to any person, or could reasonably be expected to prejudice the competitive position of any person; or (d) information the disclosure of which could reasonably be expected to interfere with contractual or other negotiations of any person. 40	(3) Sous réserve du paragraphe (4), les renseignements suivants sont énoncés dans l'annexe de l'accord ou du rapport : 25 a) les secrets industriels de toute personne; b) les renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques qui sont de nature confidentielle et qui sont traités comme tels de façon constante par toute 30 personne; c) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou de faire réaliser des profits financiers appréciables à toute personne ou 35 de nuire à sa compétitivité; d) les renseignements dont la divulgation risquerait vraisemblablement d'entraver des négociations menées par toute personne en vue de la conclusion de contrats ou à 40 d'autres fins.	Renseignements confidentiels
Agreement on information to be in schedule	(4) The parties to the agreement must agree 45 on which information that is to be part of the agreement or the report is information that meets the requirements of paragraphs (3)(a) to (d).	(4) Les parties à l'accord s'entendent sur la question de savoir quels renseignements correspondent aux catégories précisées par les alinéas (3)a) à d). 45	Entente sur les renseignements à énoncer dans l'annexe

How schedule is to be kept secret	(5) The schedule is confidential and must not be filed with the court.	(5) L'annexe est confidentielle et n'est pas déposée auprès du tribunal.	Façon d'assurer le secret de l'annexe
Prohibition of disclosure	(6) The responsible minister must not disclose any information set out in a schedule to the agreement or to the report, except as authorized by section 97 or the <i>Access to Information Act</i> .	(6) Le ministre compétent ne peut communiquer les renseignements contenus dans l'annexe, sauf dans le cadre de l'article 97 ou de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> .	Interdiction de communication
Filing in public registry	<p>91. The following documents must be included in the public registry:</p> <p>(a) a copy of each agreement and report filed under section 90 or subsection 93(2); or</p> <p>(b) a notice that the agreement or report has been filed in court and is available to the public.</p>	<p>91. Est versé au Registre soit un exemplaire des accords — dans leurs versions successives — et des rapports visés à l'article 90 ou au paragraphe 93(2), soit un avis portant que ces accords ou rapports ont été déposés auprès du tribunal et sont donc accessibles au public.</p>	Registre
Stay of proceedings	<p>92. (1) Despite section 579 of the <i>Criminal Code</i>, the Attorney General must, on filing an alternative measures agreement, stay the proceedings in respect of the alleged offence, or apply to the court for an adjournment of the proceedings, for a period of not more than one year after the expiry of the agreement.</p>	<p>92. (1) Par dérogation à l'article 579 du <i>Code criminel</i>, sur dépôt de l'accord, le procureur général suspend les procédures à l'égard de l'infraction imputée — ou demande au tribunal de les ajourner — jusqu'au plus tard un an après l'expiration de l'accord.</p>	Arrêt des procédures
Recommencement of proceedings	<p>(2) Proceedings stayed under subsection (1) may be recommenced without laying a new information or preferring a new indictment, as the case may be, by the Attorney General giving notice of the recommencement to the clerk of the court in which the stay of the proceedings was entered. If no such notice is given within one year after the expiration of the agreement, the proceedings are deemed never to have been commenced.</p>	<p>(2) Il peut reprendre les procédures suspendues, sans que soit nécessaire une nouvelle dénonciation ou un nouvel acte d'accusation, selon le cas, simplement en en donnant avis au greffier du tribunal où elles ont été suspendues; cependant, lorsqu'un tel avis n'est pas donné dans l'année qui suit l'expiration de l'accord, les procédures sont réputées n'avoir jamais été engagées.</p>	Reprise des procédures
Application to vary agreement	<p>93. (1) Subject to subsections 90(2) and (3), the Attorney General may vary the terms and conditions of an alternative measures agreement on application by the person bound by the agreement and after consultation with the responsible minister. The Attorney General must be of the opinion that the variation is desirable because of a material change in the circumstances since the agreement was concluded or last varied. The variation may include</p> <p>(a) decreasing the period for which the agreement is to remain in force; and</p>	<p>93. (1) Sur demande de la personne liée par un accord, le procureur général peut, sous réserve des paragraphes 90(2) et (3) et après consultation du ministre compétent, modifier les conditions de l'accord dans le sens qui lui paraît justifié par tout changement important en l'espèce depuis la conclusion ou la dernière modification de l'accord :</p> <p>(a) soit en raccourcissant sa période de validité;</p> <p>(b) soit en dégageant la personne, absolument, partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle de ses conditions.</p>	Demande de modification de l'accord

(b) by relieving the person of compliance with any condition that is specified in the agreement, either absolutely or partially or for any period that the Attorney General considers desirable.

5

Filing varied agreement

(2) An agreement that has been varied must be filed in accordance with section 90 with the court in which the original agreement was filed.

(2) L'accord modifié est déposé auprès du tribunal devant lequel il a initialement été déposé.

Dépôt de l'accord modifié

Application of provisions dealing with records

94. Sections 95 to 97 apply only in respect of persons who have entered into an alternative measures agreement, regardless of the degree of their compliance with the terms and conditions of the agreement.

94. Les articles 95 à 97 ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont conclu un accord, peu importe qu'elles se conforment ou non aux conditions de cet accord.

Dossier des suspects

Disclosure of information by peace officer or enforcement officer

95. (1) A peace officer or enforcement officer may disclose to any person any information in a record relating to an offence alleged to have been committed by a person, including the original or a copy of any fingerprints or photographs of the person, if it is necessary to disclose the information in the conduct of the investigation of an offence.

95. (1) Un agent de la paix ou un agent de l'autorité peut communiquer à toute personne les renseignements contenus dans le dossier et comportant, entre autres, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou de toute photographie du suspect dont la communication s'impose pour la conduite d'une enquête relative à une infraction.

Communication par un agent de la paix ou un agent de l'autorité

Disclosure to insurance company

(2) A peace officer or enforcement officer may also disclose the information to an insurance company for the purpose of investigating a claim arising out of an offence committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates.

(2) Il peut, de même, communiquer à une société d'assurances les renseignements contenus dans le dossier dans le cadre de toute enquête sur une réclamation découlant d'une infraction commise par l'intéressé ou qui lui est imputée.

Communication à une société d'assurances

Government records

96. (1) The responsible minister, any enforcement officer and any department or agency of a government in Canada with which the responsible minister has entered into an agreement under section 7 may keep records and use information obtained as a result of the use of alternative measures to deal with a person

96. (1) Le ministre compétent de même que les agents de l'autorité et tout ministère ou organisme public canadien avec qui il a conclu un accord en vertu de l'article 7 peuvent conserver les dossiers qui sont en leur possession par suite du recours à des mesures de rechange — et utiliser l'information qu'ils contiennent — aux fins suivantes :

Dossiers gouvernementaux

(a) for the purposes of an inspection under this Act or an investigation of an offence alleged to have been committed by a person;

40

(b) in proceedings against a person under this Act;

(c) for the purpose of the administration of alternative measures programs; or

(d) otherwise for the administration of this Act.

a) une inspection faite en vertu de la présente loi ou d'une enquête sur une infraction;

b) dans le cadre de poursuites engagées contre une personne sous le régime de la présente loi;

35

c) l'administration de programmes de mesures de rechange;

d) en général, l'application de la présente loi.

Private records

(2) Any person or organization may keep records of information obtained by them as a result of supervising compliance with an alternative measures agreement and use the information for the purpose of supervising such compliance.

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver les dossiers qui sont en sa possession par suite du contrôle du respect de l'accord et utiliser l'information qu'ils contiennent dans le cadre de ce contrôle.

Dossiers privés

5

Disclosure of records

97. (1) A record or information referred to in section 95 or 96 may be made available to

(a) any judge or court for any purpose relating to proceedings relating to offences under this or any other Act committed or alleged to have been committed by the person to whom the record relates;

(b) any peace officer, enforcement officer or prosecutor

(i) for the purpose of investigating an offence under this or any other Act that the person is suspected on reasonable grounds of having committed, or in respect of which the person has been arrested or charged, or

(ii) for any purpose related to the administration of the case to which the record relates;

(c) any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent of such a government, that is

(i) engaged in the administration of alternative measures in respect of the person, or

(ii) preparing a report in respect of the person under this Act; or

(d) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a judge of a court to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if

(i) the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes or in the interest of the proper administration of justice, and

(ii) the person gives a written undertaking not to subsequently disclose the information except in accordance with subsection (2).

97. (1) Ont accès à tout dossier visé à l'article 95 ou 96 :

a) tout juge ou tribunal dans le cadre de poursuites relatives à des infractions — à la présente loi ou à d'autres lois — commises par la personne visée par le dossier ou qui lui sont imputées;

b) un agent de la paix, un agent de l'autorité ou un poursuivant dans le cadre :

(i) d'une enquête sur une infraction — à la présente loi ou à une autre loi — que l'on soupçonne, pour des motifs raisonnables, avoir été commise par cette personne ou relativement à laquelle elle a été arrêtée ou inculpée,

(ii) de l'administration de l'affaire visée par le dossier;

c) tout mandataire ou membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme public canadien chargé :

(i) de l'application de mesures de rechange concernant la personne,

(ii) de l'établissement d'un rapport sur celle-ci en application de la présente loi;

d) toute autre personne — ou personne faisant partie d'une catégorie de personnes — qui s'engage par écrit à s'abstenir de toute communication postérieure, sauf en conformité avec le paragraphe (2), et que le juge d'un tribunal estime avoir un intérêt valable dans le dossier selon la mesure qu'il détermine s'il est convaincu que la communication est souhaitable, selon le cas :

(i) dans l'intérêt public, à des fins statistiques ou de recherche,

(ii) dans l'intérêt de la bonne administration de la justice.

Accès au dossier

25

40

Subsequent disclosure for research or statistical purposes

(2) If a record is made available for inspection to any person under paragraph (1)(d) for research or statistical purposes, that person may subsequently disclose information contained in the record, but may not disclose the information in any form that would reasonably be expected to identify the person to whom it relates.

(2) Quiconque ayant, aux termes du sous-alinéa (1)d(i), accès à un dossier peut postérieurement communiquer les renseignements qui y sont contenus, mais seulement d'une manière qui, normalement, ne permet pas d'identifier la personne en cause.

Révélation postérieure

Information, copies

(3) A person to whom a record is authorized to be made available under this section may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

(3) Les personnes qui peuvent, en application du présent article, avoir accès à un dossier ont le droit d'obtenir tout extrait de celui-ci ou tous les renseignements s'y trouvant.

Communication de renseignements et de copies

Evidence

(4) This section does not authorize the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

(4) Le présent article n'autorise pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, par ailleurs, ne seraient pas admissibles en preuve.

Production en preuve

Exception for public access to court record

(5) For greater certainty, this section does not apply to an alternative measures agreement, a varied alternative measures agreement or a report that is filed with the court in accordance with section 90.

(5) Il est entendu que le présent article ne s'applique pas à l'accord — notamment dans sa version modifiée — ou au rapport déposé auprès du tribunal en conformité avec l'article 90.

Exception

Information exchange agreements

98. The responsible minister may enter into an agreement with a department or agency of a government in Canada respecting the exchange of information for the purpose of administering alternative measures or preparing a report in respect of a person's compliance with an alternative measures agreement.

98. Le ministre compétent peut conclure un accord avec un ministère ou un organisme public canadien en vue de l'échange de renseignements aux fins de l'administration des mesures de rechange et de la préparation d'un rapport concernant le respect par une personne d'un accord sur les mesures de rechange.

Accord d'échange de renseignements

Regulations

99. The responsible minister may make regulations respecting the alternative measures that may be used for the purposes of this Act including, but not limited to, regulations respecting

99. Le ministre compétent peut prendre des règlements concernant les mesures de rechange qui peuvent être prises pour l'application de la présente loi, notamment des règlements visant :

Règlements

(a) the manner of preparing and filing reports relating to the administration of and compliance with alternative measures agreements;

a) les modalités d'établissement et de dépôt du rapport relatif à l'application et au respect des accords;

(b) the types of costs, and the manner of paying the costs, associated with ensuring compliance with alternative measures agreements; and

b) les catégories et les modalités de paiement des frais entraînés par le contrôle du respect d'un accord;

(c) the terms and conditions that may be included in an alternative measures agreement and the effects of those terms and conditions.

c) les conditions dont peut être assorti un accord et les obligations qu'elles imposent.

COST RECOVERY

RECouvreMENT DES FRAIS ET DROITS

Fees and charges

100. (1) Her Majesty may recover any prescribed fee or charge from any person who requests

(a) an agreement or permit under section 46, or an amendment to, or renewal of, such an agreement or permit; or

(b) access to the public registry or the inclusion of a document in the public registry.

Regulations

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may make regulations prescribing the fees and charges, or the manner of calculating them.

100. (1) Sa Majesté peut recouvrer auprès des intéressés les droits réglementaires pour les accords et permis visés à l'article 46, notamment pour leur renouvellement ou modification, de même que pour le dépôt de tout document au Registre ou l'accès à celui-ci.

Frais et droits

(2) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements prévoyant les frais et droits ou leur mode de calcul.

Règlements

REPORTS AND REVIEW OF ACT

RAPPORTS ET EXAMEN DE LA LOI

Annual report to Parliament

101. The Minister must annually prepare a report on the administration of this Act during the preceding calendar year and must have a copy of the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report.

101. Le ministre établit chaque année un rapport sur l'application de la présente loi au cours de la précédente année civile. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Rapport annuel au Parlement

Reports to Parliament

102. Three years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, the Minister must prepare a general report on the status of wildlife species. The Minister must have the report tabled in each House of Parliament within the first 15 days that it is sitting after the completion of the report.

102. Trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le ministre établit un rapport sur la situation générale des espèces sauvages. Il le fait déposer devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant son achèvement.

Rapport au Parlement

Parliamentary review and report

103. Three years after this section comes into force and at the end of each subsequent period of five years, a committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament is to be designated or established for the purpose of reviewing this Act. The committee is to undertake a comprehensive review of the Act as soon as practicable, including a review of the effects of its application, and is to report to Parliament within one year after the review is undertaken or within any additional time that the House of Commons may authorize.

103. Trois ans après l'entrée en vigueur du présent article, et à intervalles de cinq ans par la suite, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin se saisit de la présente loi. Le comité examine à fond, dès que possible, cette loi ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement.

Examen de la loi et rapport au Parlement

40

35

CONDITIONAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CONDITIONNELLES

Bill C-25

104. If Bill C-25, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting regulations and other documents, including the review, registration, publication and parliamentary scrutiny of regulations and other documents, and to make consequential and related amendments to other Acts*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 27 of that Act and section 35 of this Act, section 35 of this Act is replaced by the following:

35. Emergency orders are exempt from the application of the regulatory process under the *Regulations Act*, but each order must be published in the *Canada Gazette* within 23 days after it is made.

Regulatory process does not apply

Bill C-26

105. If Bill C-26, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the oceans of Canada*, is assented to, then, on the later of the coming into force of

(a) section 4 of that Act and subparagraph (b)(ii) of the definition “federal land” in subsection 2(1) of this Act, that subparagraph is replaced by the following:

(ii) the territorial sea of Canada as determined in accordance with the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above that sea,

(b) section 6 of that Act and subparagraph (b)(i) of the definition “federal land” in subsection 2(1) of this Act, that subparagraph is replaced by the following:

(i) the internal waters of Canada within the meaning of the *Oceans Act*, including the seabed and subsoil below and the airspace above those waters,

Bill C-62

106. If Bill C-62, introduced in the second session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting fisheries*, is assented to, then, on the later of the coming

104. En cas de sanction du projet de loi C-25, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les règlements et autres textes, y compris leur examen, enregistrement, publication et contrôle parlementaire, et modifiant certaines lois en conséquence*, à l’entrée en vigueur de l’article 27 de ce projet de loi ou à celle de l’article 35 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’article 35 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

35. Les arrêtés d’urgence ne sont pas assujettis au processus réglementaire prévu par la *Loi sur les règlements*, mais ils doivent être publiés dans la *Gazette du Canada* dans les vingt-trois jours suivant leur prise.

Projet de loi C-25

Non-assujettissement au processus réglementaire

Projet de loi C-26

105. En cas de sanction du projet de loi C-26, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les océans du Canada* :

a) à l’entrée en vigueur de l’article 4 de ce projet de loi ou à celle du sous-alinéa b)(ii) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce sous-alinéa est remplacé par ce qui suit :

(ii) la mer territoriale du Canada délimitée conformément à la *Loi sur les océans*, ainsi que le fond de la mer, son sous-sol et son espace aérien,

b) à l’entrée en vigueur de l’article 6 de ce projet de loi ou à celle du sous-alinéa b)(i) de la définition de « territoire domanial », au paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, ce sous-alinéa est remplacé par ce qui suit :

(i) les eaux intérieures du Canada au sens de la *Loi sur les océans*, ainsi que leur fond, leur sous-sol et leur espace aérien,

Projet de loi C-62

106. En cas de sanction du projet de loi C-62, déposé au cours de la deuxième session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi concernant les pêches*, à l’entrée

into force of section 2 of that Act and the definition “aquatic species” in subsection 2(1) of this Act, that definition is replaced by the following:

“aquatic species”
« espèce
aquatique »

“aquatic species” means a wildlife species that is a fish, as defined in section 2 of the *Fisheries Act*, or a marine plant, as defined in section 2 of that Act.

en vigueur de l'article 2 de ce projet de loi ou à celle de la définition de « espèce aquatique », au paragraphe 2(1) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, cette définition est remplacée par ce qui suit :

« espèce aquatique » Espèce sauvage de poissons, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les pêches*, ou de plantes marines, au sens de l'article 2 de cette loi.

« espèce
aquatique »
“aquatic
species”

10

COMING INTO FORCE

Order of
Governor in
Council

107. This Act, or any of its provisions, comes into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

107. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret